

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

27'nci Yasama Dönemi'nde Başkanlığa sunulmuş olan 2/4995, 5020, 4909, 5037, 4690, 4335, 4243, 4856, 5053, 4511, 3540, 5040, 4762, 2818, 4649, 4246, 4648, 3909, 4647, 4693, 4692, 4691, 4689, 4704, 2498, 4705, 5028, 4097, 4651, 4910, 4096, 2225, 3720, 3719, 3718, 3954, 3953, 2033, 4486, 4928, 4913, 4512, 4718, 3981, 1458, 2030, 4293, 4707, 4740, 4763, 2034, 1943, 2277, 4737, 4739, 4159, 4160, 4764, 3742, 4966, 4738, 4244, 4245, 4857, 3057, 1538, 1584, 2705, 3542, 3980, 4912 ve 3241 esas numaralı kanun teklifleri yenilenmiştir.

Gereğini saygılarımla arz ederim.



Numan KURTULMUŞ
İstanbul Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Milli Savunma
Esas Komisyon	Dışışleri
Tarih: 19-6-2023	Esas No: 2/50



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599- 160649
Konu : Milletlerarası andlaşmaların
onaylanmasının uygun bulunması

16 Haziran 2023

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

27'nci Yasama Döneminde Anayasa'nın 90'ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere Başkanlığınıza sunulan ancak sonuçlandırılmayan ekli listede yer alan milletlerarası andlaşmaların onaylanmasının uygun bulunması hususunda gereğini bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

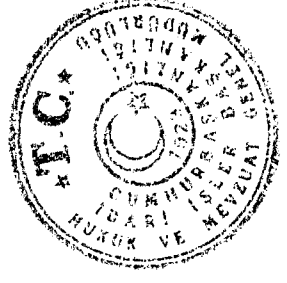
Ek: Liste

T B M M KANUNLAR VE KARARLAR BSK. YGT
19 Haziran 2023
Numara:

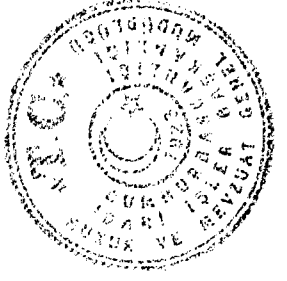
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞI Özel Kalem Müdürlüğü	
Tarih	16.06.2023
Sayı	123 28 63

LİSTE

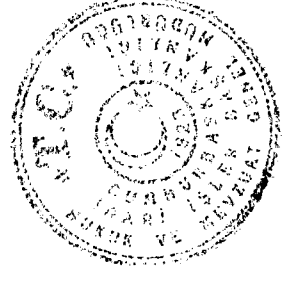
SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
1	2/4995	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşmiş Milletler Çocuklara Yardım Fonu Arasında Ev Sahibi Ülke Anlaşması
2	2/5020	Türkiye Cumhuriyeti ile Birleşmiş Milletler Arasında Birleşmiş Milletler Kalkınma Eşgüdüm Ofisi Bölgesel Ofisinin İstanbul'da Kurulmasına İlişkin Anlaşma
3	2/4909	Türk Dili Konuşan Ülkeler İşbirliği Konseyinin Kurulmasına İlişkin Nahçıvan Anlaşmasında Değişiklik Yapılmasına Dair Protokol
4	2/5037	Türk Devletleri Teşkilatına Üye Ülkelerin Hükümetleri Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması
5	2/4690	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ulusal Sürücü Belgelerinin/Sürüş Ehliyetlerinin Karşılıklı Olarak Tanınması ve Değişimi Anlaşmasında Değişiklik Yapılmasına Dair Anlaşma
6	2/4335	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İş Birliği Anlaşmasını Değiştiren Ek Protokol
7	2/4243	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkmenistan Hükümeti Arasında Ortak Türkmen-Türk Genel Eğitim Okuluna İlişkin Mutabakat Zaptı
8	2/4856	Dünya Ticaret Örgütünü Kuran Marakeş Anlaşmasını Tadil Eden Protokol ve Protokolün Eki Balıkçılık Sübvansiyonları Anlaşması



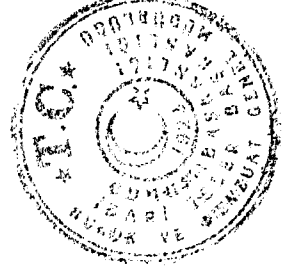
SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
18	2/3909	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sierra Leone Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması
19	2/4647	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijerya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması
20	2/4693	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Burundi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması
21	2/4692	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması, Eki Protokol ve Anlaşmada Değişiklik Yapılmasına Dair Notalar
22	2/4691	Türkiye Cumhuriyeti ile Kongo Demokratik Cumhuriyeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması
23	2/4689	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması ve Eki Protokol
24	2/4704	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kamboçya Krallığı Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması ve Notalar
25	2/2498	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşması



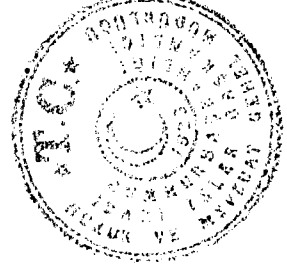
SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
26	2/4705	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Angola Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında Karşılıklı İdari Yardım Anlaşması
27	2/5028	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı İdari Yardım Anlaşması
28	2/4097	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 14 Ekim 1994 Tarihinde İmzalanan Hava Hizmetleri Anlaşmasını Tadil Eden Protokol ve Notalar
29	2/4651	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Maldivler Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Hizmetleri Anlaşması
30	2/4910	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması ile Anlaşmada Değişiklik Yapılmasına Dair Notalar
31	2/4096	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Gine Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması
32	2/2225	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Nijer Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması
33	2/3720	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması
34	2/3719	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Palau Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Hizmetleri Anlaşması
35	2/3718	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Lesotho Krallığı Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması



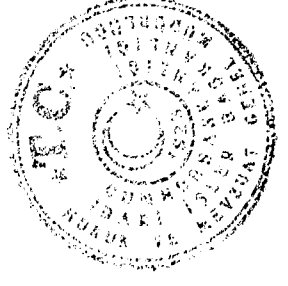
SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
36	2/3954	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması
37	2/3953	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Burkina Faso Hükümeti Arasında Havacılık Hizmetleri Anlaşması
38	2/2033	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Myanmar Birliği Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması
39	2/4486	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Namibya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması
40	2/4928	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Angola Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması
41	2/4913	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti Arasında Askeri Çerçeve Anlaşması
42	2/4512	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri Çerçeve Anlaşması
43	2/4718	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tacikistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri Çerçeve Anlaşması
44	2/3981	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayii Alanında İşbirliği Anlaşması
45	2/1458	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Uganda Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması



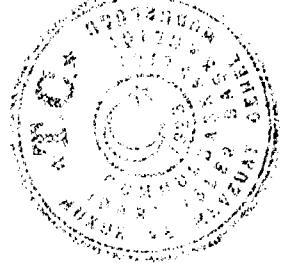
SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
46	2/2030	Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması
47	2/4293	Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Nijerya Federal Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması
48	2/4707	Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Burkina Faso Hükûmeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması
49	2/4740	Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması
50	2/4763	Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Cezayir'de Uluslararası Bir Türk Okulu Açılmasına İlişkin Anlaşma
51	2/2034	İslam İşbirliği Teşkilatı Polis İşbirliği ve Koordinasyon Merkezi Tüzüğü
52	2/1943	Türkiye Cumhuriyeti ile Irak Cumhuriyeti Arasında Terörle Mücadele Anlaşması
53	2/2277	Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Ulusal Güvenlikten Sorumlu Devlet Bakanlığı Arasında Personel Eğitimi Alanında İşbirliği Protokolü
54	2/4737	Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Filistin Devleti Hükûmeti Arasında Kolluk Eğitimi İşbirliği Mutabakat Zaptı
55	2/4739	Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Filistin Devleti Hükûmeti Arasında Ulusal Sürücü Belgelerinin Karşılıklı Tanınması ve Değişimine İlişkin Anlaşma



SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
56	2/4159	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçla Mücadelede İş Birliği Konulu Anlaşma ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçla Mücadelede İş Birliği Konulu Anlaşmada Yapılan Değişiklikler ve İlavelere İlişkin Protokol
57	2/4160	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kolluk Eğitimi İş Birliği Protokolü ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kolluk Eğitimi İş Birliği Protokolünde Yapılan Değişiklikler ve İlaveler ile İlgili Ek Protokol
58	2/4764	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Konseyi Arasında Kolluk Eğitimi ve Öğretimi İşbirliği Mutabakat Zaptı
59	2/3742	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosta Rika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Psikotrop ve Uyuşturucu Maddelerin Uluslararası Kaçakçılığına Karşı Mücadelede İşbirliği Anlaşması ve Notalar
60	2/4966	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sınırşan Organize Suçlarla Mücadele Alanında İşbirliği Anlaşması
61	2/4738	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Romanya Hükümeti Arasında Uygun Görülen Alanlarda Gerçekleştirilecek Projelerin Finansmanı Hakkında Anlaşma
62	2/4244	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Sürücü Belgelerinin Karşılıklı Olarak Tanınması ve Değiştirilmesine İlişkin Anlaşma ve Anlaşmada Değişiklik Yapılmasına Dair Notalar
63	2/4245	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Türkiye-Arnavutluk Memorial Hastanesinin Geçiş Süresi Boyunca Ortak İşletilmesine İlişkin Protokol



SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
64	2/4857	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Libya Devleti-Millî Birlik Hükümeti Arasında Hidrokarbonlar Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptı
65	2/3057	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansının Özbekistan Cumhuriyeti'ndeki Faaliyeti Hakkında Anlaşma ve Notalar
66	2/1538	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Komorlar Birliği Hükümeti Arasında Teknik İşbirliği Protokolü
67	2/1584	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Uganda Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması
68	2/2705	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması ve Notalar
69	2/3542	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Namibya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması
70	2/3980	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Kültür Merkezlerinin Kurulması ve İşleyişi Hakkında Anlaşma
71	2/4912	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türkiye ve Cezayir'de Kültür Merkezleri Açılmasına ve Faaliyetine İlişkin Anlaşma
72	2/3241	30 Eylül 1957 Tarihli Tehlikeli Malların Karayolu ile Uluslararası Taşımacılığına İlişkin Avrupa Anlaşmasının (ADR) Başlığında Değişiklik Yapılmasına Dair Protokol



TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1160837 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti Arasında Askeri Çerçeve Anlaşması'nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Milli Savunma
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih: 27 Ocak 2023	Esas No: 2/4913

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LIĞI
27 Ocak 2023
Numara:

T B M M GENEL YÜRÜK
27 Ocak 2023
İdo: 1161727

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MACARİSTAN HÜKÜMETİ
ARASINDA ASKERİ ÇERÇEVE ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 24 Ekim 2022 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti Arasında Askeri Çerçeve Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599- **134186**
Konu : Anlaşma

26 Ocak 2023

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

24 Ekim 2022 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti Arasında Askeri Çerçeve Anlaşması"nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Macarca, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

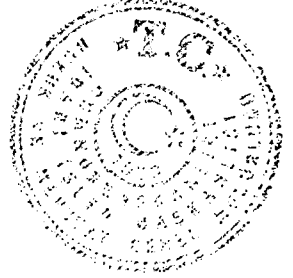
T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LIGI
2 6 Ocak 2023
Numara:

T B M M GENEL YERAK
2 6 Ocak 2023
1160837

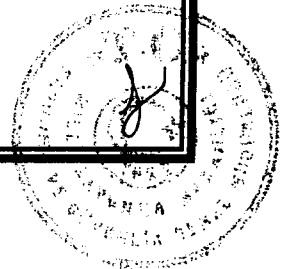
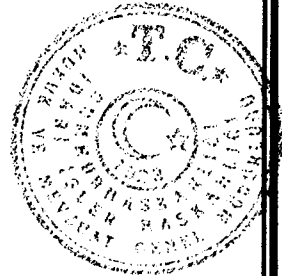
GENEL GEREKÇE

24 Ekim 2022 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti Arasında Askeri Çerçeve Anlaşması” ile egemenlik, eşitlik, karşılıklı saygı temelinde ve ulusal mevzuat ile uluslararası kurallara uygun olarak ikili askeri ilişkilerin hukuki zemininin oluşturulması, Taraflar arasında askeri ve savunma iş birliği sağlanması ve geliştirilmesi hedeflenmektedir.

Söz konusu Anlaşma ile askeri eğitim ve öğretim; tatbikat/eğitimlere veya ortak tatbikatlara katılım sağlanması; savunma sanayi; askeri iş birliği ve temas ziyaretleri; askeri istihbarat değişimi; lojistik iş birliği; askeri tıp ve sağlık hizmetleri; muhabere, elektronik, bilgi sistemleri ve siber savunma; barışı koruma ve insani yardım harekâtları; haritacılık ve hidrografi; mesleki gelişim amaçlı personel değişimi; askeri bilimsel ve teknolojik araştırma alanlarında bilgi ve tecrübe paylaşımı; mayın ve el yapımı patlayıcılarla mücadele alanında eğitim, bilgi ve tecrübe değişimi ile Anlaşmada belirtilen diğer konularda iki ülkenin silahlı kuvvetleri arasında iş birliğinin geliştirilmesi öngörülmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
MACARİSTAN HÜKÜMETİ
ARASINDA
ASKERİ ÇERÇEVE ANLAŞMASI



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MACARİSTAN HÜKÜMETİ ARASINDA ASKERİ ÇERÇEVE ANLAŞMASI

GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Macaristan Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" veya "Taraflar" olarak adlandırılacaklardır);

04 Nisan 1949 Kuzey Atlantik Antlaşması, 19 Haziran 1951 tarihli Kuzey Atlantik Antlaşması'na Taraf Devletler Arasında Kuvvetlerinin Statüsüne Dair Sözleşme (bundan böyle "NATO SOFA") ve Birleşmiş Milletler Sözleşmesinin amaç ve ilkelerine bağlılıklarını tekrar teyit ederek,

Her iki Tarafın egemenliği ve eşitliğine karşılıklı saygı temelinde çeşitli askeri alanlarda işbirliğinin, Tarafların ortak menfaatlerine ve ekonomik verimliliğine katkıda bulunacağını vurgulayarak,

Taraflar arasındaki mevcut dostane ilişkilerin, ulusal kanunlar, uluslararası kurallar ve anlaşmalar temelinde geliştirilmesi ihtiyacını ifade ederek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE I AMAÇ

Bu Anlaşmanın amacı, MADDE IV'de belirtilen alanlarda, Taraflar arasındaki ilişkiler için bir çerçeve oluşturmak ve işbirliğini geliştirmektir.

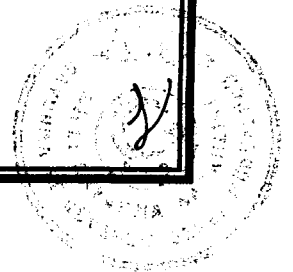
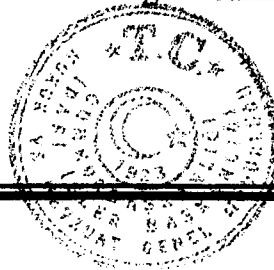
MADDE II KAPSAM

Bu Anlaşma, MADDE IV'de belirtilen alanlarda personel, malzeme, teçhizat, bilgi ve tecrübe mübadelesine uygulanır.

MADDE III TANIMLAR

Bu Anlaşma'da kullanılan terimler aşağıdaki anlamları taşır:

1. **"Gönderen Taraf"** Bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Kabul Eden Tarafa personel, malzeme ve teçhizat gönderen Tarafı ifade eder.
2. **"Kabul Eden Taraf"** Bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Gönderen Tarafa ait personel, malzeme ve teçhizata ev sahipliği yapan Tarafı ifade eder.
3. **"Misafir Personel"** Silahlı Kuvvetler veya Savunma Bakanlığı mensubu olan ve Taraflardan birinin bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla diğer Tarafa gönderdiği personeli ifade eder.
4. **"Yakınlar"** Misafir Personelin kendi ilgili ulusal mevzuatına göre bakmakla yükümlü olduğu eş ve çocuklarını ifade eder.

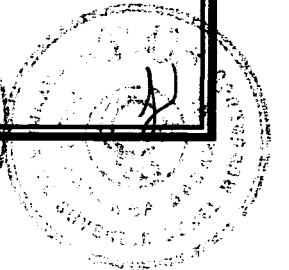
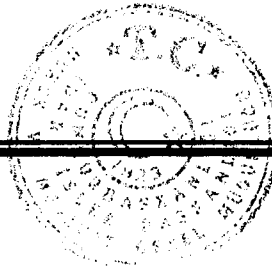
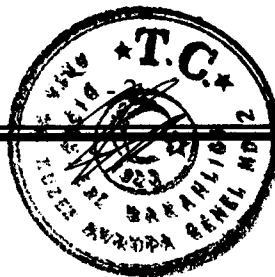


5. **“Kıdemli Personel”** Bu Anlaşma kapsamında gönderilen askeri/sivil grubun faaliyetlerine nezaret etmeye yetkili, Gönderen Tarafın ulusal mevzuatına uygun olarak atanmış, Misafir Personel arasındaki en kıdemli kişiyi ifade eder.
6. **“Hibe”** Bir mal veya hizmetin bağışlanmasını veya bedelsiz transferini ifade eder.
7. **“Hizmet”** Taraflar arasındaki Anlaşmaya uygun olarak, eğitim, teknik bilgi, destek, geliştirme, bakım, onarım, kurtarma, imha, liman ve müşavirlik desteği sağlanmasını ve mülkiyeti muhafaza edilmek kaydıyla kara, deniz ve hava araç, teçhizat, silah, bina ve arazi tahsisini ifade eder.
8. **“Lojistik Destek”** İkmal maddeleri ve hizmetlerin satışı, hibesi, mübadelesi, tahsisi, kiralınması, teknoloji transferi ve lisans verilmesini kapsar.
9. **“Gizlilik Dereceli Bilgi ve Malzeme”** Ulusal güvenlik açısından korunma gerektiren resmi bilgi, doküman ve malzemedir. Bu nedenle, bir ulusal güvenlik sınıflandırması uygulanmasıyla düzenlenir. Bu bilgi, sözel, görsel, manyetik veya basılı şekilde ya da Fikri Mülkiyet Haklarına tabi bilgi içeren teknolojik veya cihaz şeklinde olabilir.

MADDE IV **ASKERİ İŞBİRLİĞİ ALANLARI**

Taraflar arasında işbirliği aşağıdaki alanları kapsar:

1. Askeri eğitim ve öğretim;
 - a. Eğitim ve öğretim merkezleri veya Kabul Eden Tarafın belirleyeceği diğer eğitim kurumlarındaki eğitim (dil eğitimi dahil), öğretim ve kurslar,
 - b. Askeri birlik, karargâh ve kurumlarda görev başı eğitim,
 - c. Eğitim ve öğretim kurumları arasında karşılıklı/tek taraflı Misafir Personel veya öğretim elemanı mübadelesi,
 - d. Eğitim ve öğretimin geliştirilmesine yönelik karşılıklı temas ziyaretleri ve bilgi mübadelesi.
2. Tatbikat/eğitimlere veya müşterek tatbikatlara fiili veya gözlemci olarak karşılıklı katılım sağlanması.
3. Savunma sanayi.
4. Silahlı Kuvvetler arasında askeri işbirliği ve temas ziyaretleri.
5. Silahlı Kuvvetlerin teşkilat yapısı, askeri birliklerin yapısı ve teçhizatı, personel yönetimi.
6. Askeri istihbarat mübadelesi.
7. Lojistik işbirliği veya lojistik destek.
8. Askeri tıp ve sağlık hizmetleri.
9. Muhabere, elektronik, bilgi sistemleri ve siber savunma.
10. Barışı koruma ve insani yardım harekâtları.
11. Askeri hukuk sistemleri konusunda bilgi mübadelesi.
12. Haritacılık ve hidrografi.

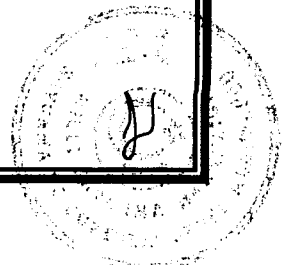
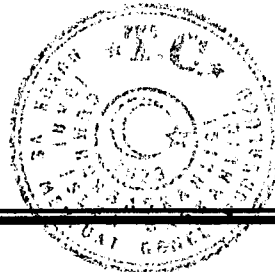
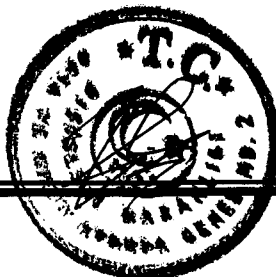


13. Mesleki gelişim amaçlı personel mübadelesi.
14. Misafir Personel, danışman ve birlik mübadelesi.
15. Askeri bilimsel ve teknolojik araştırma alanlarına ilişkin bilgi ve tecrübe mübadelesi.
16. Bilimsel, sosyal, kültürel faaliyetler ve spor.
17. Mayın ve el yapımı patlayıcılarla mücadele alanında eğitim ve bilgi ve tecrübe mübadelesi.
18. Arama ve kurtarma alanında eğitim ve tecrübe mübadelesi.
19. Askeri tarih, arşiv, yayın/yayım ve müzecilik.

MADDE V

UYGULAMA VE İŞBİRLİĞİ ESASLARI

1. Taraflar, kendi kararlarına bağlı olarak, aşağıdaki şekillerde işbirliği icra edebilirler:
 - a. Savunma Bakanları, Genelkurmay Başkanları ve onların yardımcıları veya Taraflarca yetkilendirilen diğer görevlilerin toplantı ve ziyaretleri,
 - b. Her iki Tarafın uzmanları arasında çeşitli faaliyet alanlarında tecrübe mübadelesi,
 - c. Askeri birlik, karargâh veya kurumlarda ücretli, ücretsiz veya indirimli ücret karşılığında eğitim, öğretim ve kursların düzenlenmesi,
 - d. Benzer askeri kurumlar arasında temaslar,
 - e. Müşterek müzakerelerin, istişarelerin, toplantıların düzenlenmesi ve kurslara, sempozyumlara ve konferanslara katılım,
 - f. Fiili atış uygulamalarını da içerecek şekilde askeri tatbikatlara katılım, bu askeri tatbikatlara gözlemci statüsünde iştirak, müşterek tatbikatların düzenlenmesi,
 - g. Bilgi ve eğitim malzemeleri mübadelesi,
 - h. Lojistik işbirliği veya lojistik destek çerçevesinde, tarafların envanterinde bulunan mal ve hizmetlerin hibesi, mübadelesi, tahsisi, satışı, kiralanması ve hibe edilen malzemenin ücretsiz ulaştırma hizmeti ve bunların teknoloji transferi ve lisans verilmesi konusunda işbirliği ve yardım.
2. Lojistik işbirliği veya lojistik destek çerçevesinde yürütülecek faaliyetler, tarafların diğer ülkelerle imzalamış olduğu yürürlükteki anlaşmalardan kaynaklanan üçüncü taraf transfer kısıtlamalarına uygun olarak icra edilir.
3. Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla kendi ulusal mevzuatları kapsamında Tarafların onay süreçleri uyarınca ve bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak tamamlayıcı mutabakat muhtıraları, protokoller ve düzenlemeler akdedebilir.
4. İşbirliği, Tarafların karşılıklı menfaat ve ihtiyaçları dikkate alınarak ve mütekabiliyet esasına göre gerçekleştirilir.



5. Taraflarca bu Anlaşma, diğer mutabakat muhtıraları, protokoller ve düzenlemelere uygun olarak hibe şeklinde veya ücreti mukabili mübadele edilen veya müşterek olarak üretilen malzeme, teknik bilgi ve dokümanlar, önceden karşılıklı mutabakat sağlanmadan üçüncü bir ülkeye transfer edilmez.

6. Kabul Eden Taraf, bu Anlaşma kapsamında hibe olarak verilecek malzemenin hizmet dışına çıkarılması halinde Gönderen Tarafı yazılı olarak bilgilendirir.

MADDE VI

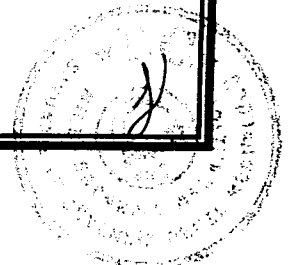
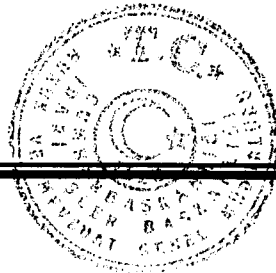
YETKİLİ MAKAMLAR VE YILLIK UYGULAMA PLANLARI

1. Bu Anlaşmanın uygulanmasında yetkili makamlar şunlardır:
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına: Türkiye Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı,
Macaristan Hükümeti adına: Macaristan Savunma Bakanlığı.
2. Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanması için müşterek faaliyetlere ilişkin Yıllık Uygulama Planları hazırlar. Yıllık Uygulama Planları, icra edilecek faaliyetlerin adını, kapsamını, tipini, zamanını, yerini, icra edecek kurumları, mali hususları ve diğer ayrıntıları içerir.
3. Taraflar arasındaki işbirliği, Yıllık Uygulama Planlarında belirtilen tüm düzeylerde yapılacak karşılıklı ziyaretler ile kuvvetlendirilir.

MADDE VII

EĞİTİM/KURS KOŞULLARI

1. Eğitim ve öğretim, Kabul Eden Tarafın mevzuatında öngörülen koşullara göre verilir.
2. Bu Anlaşmaya uygun olarak, Gönderen Tarafın yapacağı bir eğitim talebi, genel kural olarak eğitim veya kursun başlamasından önceki yılın en geç Mart ayında Kabul Eden Tarafa resmî yazı ile bildirilir. Talebin alınmasını müteakip, Kabul Eden Taraf bu talebi inceler ve genel kural olarak en geç Temmuz ayında Gönderen Tarafa bilgi verir.
3. İlave eğitim talebi olması durumunda, bu talep resmî yazı ile bildirilir. Bu kapsamdaki ilave talepler, imkânların izin verdiği ölçüde ve Taraflar arasında yapılacak istişare sonucunda planlı ihtiyaçlara dâhil edilebilir.
4. Kabul Eden Tarafça İngilizce dilinde verilen eğitimler hariç olmak üzere, eğitimlerin, Kabul Eden Tarafın dilinde sağlanması temel esastır. Bununla birlikte, Gönderen Tarafça talep edildiği takdirde ve Kabul Eden Tarafın uygun görmesi halinde, 3 (üç) aydan kısa süreli eğitimler tercüman vasıtasıyla verilebilir. Eğitimin tercüman vasıtasıyla verilmesi durumunda, Gönderen Taraf eğitime gönderilecek personel için yeterli sayıda tercüman tahsis eder. Eğitim maksatlı tercüme/tercüman giderleri Gönderen Tarafça karşılanır.



5. Kabul Eden Tarafın gerekli düzenlemeleri yapabilmesine olanak sağlamak maksadıyla, Gönderen Taraf eğitime katılım hakkındaki nihai kararı, eğitim/kurs maksadıyla gönderilen misafir personel sayısı, uçuş bilgileri ve diğer bilgileri eğitimin başlangıcından en az 45 (kırk beş) gün önce Kabul Eden Tarafa bildirir. Bildirimlerin zamanında yapılmaması halinde, Kabul Eden Taraf kurs/eğitim talebini sonraki bir tarihe erteleme veya tamamen iptal etme hakkına sahiptir.
6. Misafir Personelin eğitimi, eğitimin verildiği askeri kurum veya birliklerin programlarına uygun olarak sağlanır. Kurs konularının ulusal güvenlikle ilgili hususları içermesi durumunda, bu konuda kısıtlama uygulanabilir.
7. Kabul Eden Taraf, Misafir Personele eğitimde gerekli teçhizat ve malzemelerden hangilerini sağlayacağını ve eğitim bitiminde bunlardan hangilerinin Kabul Eden Tarafa iade edileceğini belirtir.
8. Misafir Personel, Kabul Eden Tarafın yetkili makamı tarafından belirlenen ölçütlere göre Gönderen Tarafça seçilir. Kabul Eden Tarafça belirlenen ölçütleri karşılamayan Misafir Personel, eğitim ve öğretim için kabul edilmeyebilir.
9. Sınav şekli ve eğitimle ilgili hususlar, Kabul Eden Tarafça tespit edilir.
10. Eğitim/kurslara katılmak üzere gönderilen, belirlenmiş eğitim/kurs programını tamamlamış olan, eğitim/kurs koşullarına göre düzenlenmiş sınavlarda başarılı olan ve tez/projeleri başarıyla hazırlayan Misafir Personele, uygun ihtisası ya da eğitim programını (akademik derece) tamamladığını gösterir sertifika verilir.

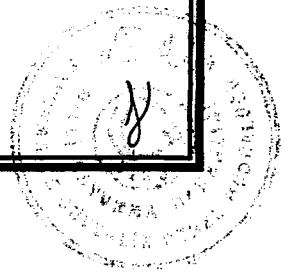
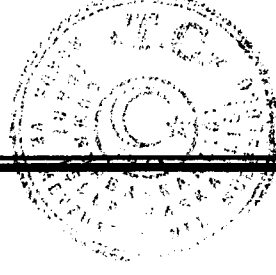
MADDE VIII

GİZLİLİK DERECELİ BİLGİ VE MALZEMENİN GÜVENLİĞİ

1. Bu Anlaşma kapsamında sağlanan veya üretilen gizlilik dereceli tüm bilgi, doküman, maddi ve fikrî mülkiyet hakları ile askerî malzeme, Taraflar arasında akdedilecek müteakip mutabakat muhtıraları, protokoller ve düzenlemelere uygun olarak amaçları doğrultusunda mübadele edilir, kullanılır ve korunur.
2. Taraflar, ulusal mevzuatlarına uygun olarak, bu Anlaşmanın uygulanması veya müşterek faaliyetlerin yerine getirilmesi kapsamında mübadele edilecek bilgi, doküman ve malzeme ve teçhizat üzerindeki tüm verilerin korunmasını sağlar. Bu çerçevede, aynı seviyede gizlilik derecesi taşıyan kendilerine ait bilgilerin korunması için gerekli önlemlerin aynısını alırlar. Taraflar, mübadele edilen bilgilere aşağıda yer alan tabloda belirtilen gizlilik derecelerinden uygun olanını verir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İçin		Macaristan Hükümeti İçin
Çok Gizli	Top Secret	Szigorúan titkos!
Gizli	Secret	Titkos!
Hizmete Özel	Restricted	Korlátozott terjesztésű!

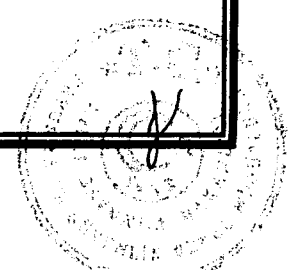
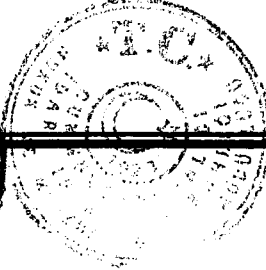
Bilgiye Macaristan Tarafınca "Bizalmas!" (İngilizce "Confidential", Türkçe "Özel" anlamında) şeklinde gizlilik derecesi verilmesi ve Türk Tarafıyla mübadele edilmesi hâlinde Türk Tarafı Secret/Gizli olarak ele alır ve korur.



3. Gizlilik dereceli bilgi ve malzeme, bu bilgi ve malzemeleri sağlayan Tarafın yazılı ön onayı olmadan üçüncü bir tarafa ifşa edilmez veya üçüncü bir tarafla paylaşılmaz (veya üçüncü bir tarafa transfer edilmez).
4. Gizlilik dereceli bilgi ve malzeme, sadece hükümetler arası kanallar yoluyla veya Taraflarca atanan güvenlik makamlarınca uygun bulunan diğer kanallardan mübadele edilir. Bilginin gizlilik derecesi, bilgiyi sağlayan Tarafça belirlenir.
5. Taraflar, bu Anlaşmanın sona ermesinden sonra dahi, mübadele edilen gizlilik dereceli bilgi ve malzemenin korunması ve gizlilik derecesinin kaldırılmasının önlenmesinden ve korunmasından sorumlu olmaya devam eder.
6. Taraflar, kendi ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası antlaşmalara uygun olarak, bu Anlaşma kapsamında oluşturulacak veya transfer edilecek fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlar. Bu Anlaşma bağlamında; fikri mülkiyet, 14 Temmuz 1967 tarihinde Stockholm'de akdedilen Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü Kuran Anlaşma'nın 2'nci Maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılır.
7. Taraflar, gizlilik dereceli bilgi ve malzemeye erişim izninin, bilmesi gereken prensibine göre ve uygun güvenlik kleransına sahip personele verilmesini sağlar.
8. Bu Anlaşma'nın uygulanması kapsamında mübadele edilen bilgilerin beklenmedik şekilde ifşa olması halinde, bu durumu tespit eden Taraf, diğer Tarafı durumdan derhal haberdar eder.

MADDE IX HUKUKİ HUSUSLAR

1. NATO SOFA Madde VII dâhil, diğer uluslararası anlaşmalar aksini öngörmedikçe, genel kural olarak, Misafir Personel ve Yakınları giriş, ikamet ve çıkış dâhil, Kabul Eden Taraf ülkesinde bulundukları sürece Kabul Eden Taraf devletin ulusal mevzuatı ve yargı yetkisine tabidirler.
2. Herhangi bir Misafir Personel ve Yakınlarının gözetimine alınması veya tutuklanması halinde Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafı derhal durumdan haberdar eder.
3. Taraflar arasında yürürlükte olan diğer uluslararası anlaşmalara hâle gelmeksizin, herhangi bir Misafir Personel ve Yakınlarının Kabul Eden Tarafta yasal bir soruşturma veya yargılamayla karşılaşması durumunda, Kabul Eden Tarafın vatandaşlarının yararlandığından daha az olmayacak genel kabul görmüş tüm hukuki korumadan yararlanma hakkına sahiptir.
4. Kabul Eden Tarafın kanunlarını ihlal ettikleri takdirde, Misafir Personelin faaliyetlerine son verilebilir.
5. Misafir Personel atandıkları Kabul Eden Tarafın birlik, karargâh ve kurumlarındaki kurallara uyar. Kabul Eden Tarafın yetkili askeri makamları, emrindeki Misafir Personele görevin gerektirdiği emirleri verebilir.
6. Misafir Personel disiplin cezaları yönünden Gönderen Tarafın ulusal mevzuatına tabidir.
7. Gönderen Tarafın Kıdemli Personeline, kendi ulusal yasalarına tabi olarak, kendi ilgili askeri hizmet yasaları ve disiplin yasalarının hükümleri uyarınca, Gönderen Taraf Personeline disiplin tedbirlerini uygulama yetkisi verilebilir.
8. Misafir Personel ve Yakınları hiçbir siyasi faaliyet içinde veya Kabul Eden Taraf aleyhinde faaliyette bulunmaz.

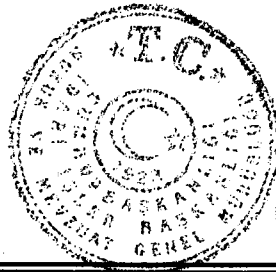


MADDE X TAZMİNAT TALEPLERİ

Tazminat Taleplerine, uygulanabilir olduğu takdirde NATO SOFA'nın VIII'inci Maddesine uygun olarak işlem yapılır. NATO SOFA uygulanmadığı takdirde, bu Anlaşmanın uygulanması sırasında tazminat taleplerine Kabul Eden Tarafın ulusal mevzuatı uygulanır.

MADDE XI İDARİ HUSUSLAR

1. Misafir Personel ve Yakınları bu Anlaşma kapsamında diplomatik dokunulmazlık ve imtiyazlara sahip olmaz.
2. Taraflarca karşılıklı olarak aksi kararlaştırılmadıkça, Kabul Eden Taraf, Misafir Personeli bu Anlaşmada veya müteakip anlaşmalar ve düzenlemelerde belirtilenlerden başka görevlere atamaz.
3. Misafir Personel, Kabul Eden Taraftaki emsal personelle aynı idari uygulamalara tabidir.
4. Bu Anlaşma çerçevesinde imzalanacak diğer mutabakat muhtıraları, protokoller ve teknik düzenlemelerde aksi kararlaştırılmadıkça, Gönderen Tarafın askeri personeli kendi millî üniformalarını giyme hakkına sahiptir. Görev sırasında herhangi bir faaliyetin icrası için gerekli teçhizat mümkün olduğu ölçüde Kabul Eden Taraf tarafından sağlanır.
5. Gönderen Taraf, gerekli gördüğünde personelini geri çağırma hakkını saklı tutar. Kabul Eden Taraf herhangi bir sebep göstermeksizin, Gönderen Taraftan personelini geri çekmesini ya da değiştirmesini talep edebilir. Bu durumda Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafa yalnızca askeri ataşelikler kanalı ile personelin değiştirilmesine ilişkin yazılı talebini bildirir. Kabul Eden Taraf, ilgili personelin dönüşü için mümkün olan en kısa zamanda gerekli tedbirleri alır.
6. İstisna teşkil eden idari hususlar, bu Anlaşma çerçevesinde imzalanacak mutabakat muhtıraları, protokoller veya teknik düzenlemelerde belirlenir.
7. Misafir Personel ve Yakınları, orduevleri ve askeri kantinlerden Kabul Eden Tarafın yönetmelikleri çerçevesinde yararlanabilir.
8. Misafir Personel ve Yakınlarından herhangi birinin ölmesi durumunda, Kabul Eden Taraf ve Gönderen Tarafın yetkililerine mümkün olan en kısa zamanda haber verilir. Ölüm belgesi, otopsi veya diğer önlemler Kabul Eden Tarafça yerine getirilir. Talep üzerine, Gönderen Tarafın temsilcisi de otopsiye katılabilir. Taraflar, cenazenin nakledilmesini düzenlemek için istişare eder. Gönderen Tarafın mensubunun ölümü ile ilgili ulaşım, cenaze masrafları dâhil tüm masraflar, Gönderen Tarafça karşılanır.
9. Misafir Personel ve Yakınları çevreye zarar verebilecek faaliyetlerden kaçınır, çevre kirliliğinin önlenmesine azami dikkat eder ve Kabul Eden Tarafın konuya ilişkin yönetmeliklerine uyar.



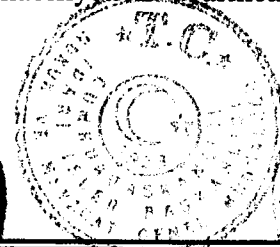
10. Eğitim ve öğretim, Kabul Eden Tarafın mevzuatına göre verilir. Misafir Personelden; akademik başarısızlık, disiplinsizlik, sağlık sorunları vb. nedenlerle eğitim ve öğretimi takip edemeyecek olanların eğitim ve öğretim kurumları ile ilişkileri Kabul Eden Tarafın mevzuatında belirtilen ilgili usuller çerçevesinde kesilebilir. Taraflarca gerekli görülmesi halinde hayati risk içeren ve uzmanlık gerektiren (uçuş eğitimi, atış eğitimleri, vb.) eğitimler için bu Anlaşmaya dayanan protokoller yapılabilir.

MADDE XII SAĞLIK HİZMETLERİ

1. Gönderen Taraf, Misafir Personelin bu Anlaşma kapsamında Gönderen Tarafça görevlendirildiği askeri işbirliği alanına yönelik her türlü faaliyeti gerçekleştirebilecek sağlık koşullarında olmasını sağlar. Kabul Eden Taraf bu kişilerin sağlık bakımından iyi durumda olduğunu gösteren bir sağlık raporu talep edebilir.
2. Gönderen Taraf, Misafir Personel ve Yakınlarının sağlık hizmetleri ve sağlık sigortalarına yönelik giderlerin kendileri veya Gönderen Tarafça karşılanmasını sağlar.

MADDE XIII MALİ HUSUSLAR

1. Genel kural olarak, bu Anlaşma kapsamındaki işbirliği faaliyetlerinin icrası maksadıyla görevlendirilen Misafir Personelin maaş, iase, ibate, ulaştırma ve diğer mali haklarından, Gönderen Taraf sorumludur.
2. Bununla birlikte, Kabul Eden Taraf kendi yönetmeliklerine bağlı olarak, eğitim ve öğretim maksadıyla görevlendirilen Misafir Personelin, ülke içi ve uluslararası ulaşımı, eğitim ve öğretim masrafları, ibate-iase veya maaş dâhil, ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere, masraflarının belli unsurlarını karşılamaya karar verebilir.
3. Misafir Personel, Kabul Eden Tarafı daimi olarak terk ederken kendi borçları ile Yakınlarının borçlarını tasfiye eder. Acil geri çekme halinde, Misafir Personel ve Yakınlarının borçları Kabul Eden Taraf tarafından düzenlenecek, yapılan harcama tutarını gösteren ve ilgili makam tarafından onaylanmış belgeye istinaden Gönderen Taraf tarafından ödenir.
4. Eğitim ve öğretim giderleri, aksi kararlaştırılmadıkça, ABD doları cinsinden hesaplanır ve Gönderen Taraf tarafından her eğitim ve öğretim süresinin sonunda, yapılan harcama tutarını gösteren ve ilgili makam tarafından onaylanmış belgenin alınmasını takip eden 60 (altmış) gün içinde Kabul Eden Tarafın yetkili makamı tarafından belirlenen banka hesabına yerel para biriminde ödenir.
5. NATO SOFA veya diğer ilgili uluslararası anlaşmaların hükümlerine tabi olarak, Misafir Personel ve Yakınları giriş, kalış ve çıkışları süresince, Kabul Eden Tarafın yürürlükteki vergi hukukuna tabidir.
6. Kabul Eden Tarafın ülkesinde görevin icrası için gerekli ulaştırma hizmetleri mütakabiliyet ilkesi ve Kabul Eden Tarafın imkân ve kabiliyetleri uyarınca Kabul Eden Tarafça ücretsiz veya ücreti mukabili olarak belirlenir.



MADDE XIV
GÜMRÜK VE PASAPORT İŞLEMLERİ

1. NATO SOFA veya ilgili diğer uluslararası anlaşmaların hükümlerine tabi olarak, Misafir Personel ve Yakınları Kabul Eden Tarafın, Kabul Eden Tarafın ülkesinde yabancıların ikamet ve seyahatleri hakkındaki yönetmeliklerine tabidir.
2. Misafir Personel ve Yakınları Kabul Eden Tarafın ülkesine giriş ve çıkışlarda Kabul Eden Tarafın gümrük ve pasaport yönetmeliklerine tabidir. Bununla birlikte, Kabul Eden Taraf kendi mevzuatı çerçevesinde mümkün olan tüm idari kolaylıkları sağlar.

MADDE XV
TARAFLARIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARDAN
DOĞAN TAAHHÜTLERİ

Bu Anlaşmanın hükümleri, Tarafların diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve taahhütlerini etkilemez ve diğer Devletlerin menfaatleri, güvenliği ve toprak bütünlüğüne karşı kullanılmaz.

MADDE XVI
UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜLMESİ

1. Bu Anlaşmanın uygulanmasından veya yorumlanmasından doğan herhangi bir uyuşmazlık, Taraflar arasında mümkün olan en alt düzeyde istişare ve müzakereler yoluyla çözülür ve çözüm için herhangi bir ulusal veya uluslararası mahkemeye veya üçüncü tarafa intikal ettirilmez.
2. Uyuşmazlık meydana geldiği tarihten itibaren 60 (altmış) gün içinde çözülmezse, Taraflar 30 (otuz) gün içinde müzakerelere başlar. Müteakip 60 (altmış) gün içinde çözüm sağlanamadığı takdirde, Taraflar bu Anlaşmayı MADDE XVIII'de belirtilen usule uygun olarak sona erdirebilir.

MADDE XVII
TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME

Taraflardan her biri, gerekli görüldüğünde, bu Anlaşmanın tadil edilmesi veya gözden geçirilmesini diplomatik kanallarla önerebilir. Yapılan tadiller, MADDE XIX'da belirtilen aynı usule uygun olarak yürürlüğe girer.

MADDE XVIII
YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

1. Bu Anlaşma, 5 (beş) yıl süreyle yürürlükte kalır.
2. Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeyi niyetini diğer Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği, bu Anlaşmanın yürürlük süresi birbirini izleyen 5 (beş) yıllık sürelerle otomatik olarak uzar.
3. Taraflardan her biri, Anlaşmayı sona erdirmeyi niyetini herhangi bir zamanda diğer Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirebilir. Anlaşmanın sona erdiğine dair yapılan bildirimler, bildirim yapıldığından 90 (doksan) gün sonra hüküm doğurur.



4. Bu Anlaşmanın sona ermesi, devam eden programlar ve faaliyetleri etkilemez.
5. Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi ile birlikte, 25 Ekim 1995 tarihinde imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri Eğitim ve Savunma Sanayii Alanında İşbirliği Anlaşması” sona erer.

MADDE XIX ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

1. Bu Anlaşma, Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihten 30 (otuz) gün sonra yürürlüğe girer.
2. Bu Anlaşma, ~~Ankara~~... 'da, 24.10.2022 tarihinde, her biri eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Macarca ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde tanzim edilmiştir. Yorum farklılığı halinde İngilizce metin geçerlidir.

Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, aşağıda imzası bulunanlar kendi Hükümetleri tarafından usulüne uygun şekilde yetkilendirilmiş olarak bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA

MACARİSTAN HÜKÜMETİ
ADINA

İMZA :

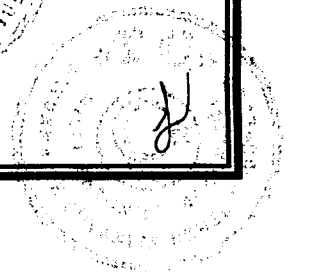
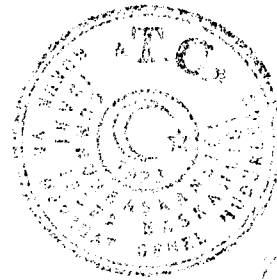
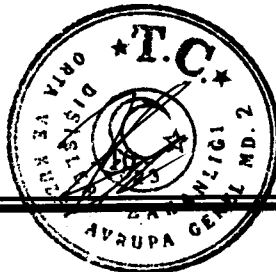
İSİM : Hulusi AKAR

UNVAN : Millî Savunma Bakanı

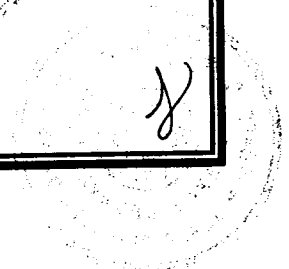
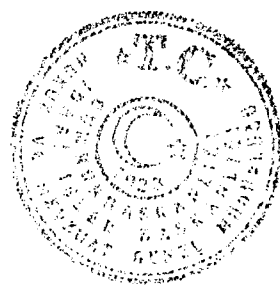
İMZA :

İSİM : Szalay-Bobrovniczky Kristóf

UNVAN : Savunma Bakanı



KATONAI KERETMEGÁLLAPODÁS
A TÖRÖK KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
ÉS
MAGYARORSZÁG KORMÁNYA
KÖZÖTT



KATONAI KERETMEGÁLLAPODÁS
A TÖRÖK KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
ÉS
MAGYARORSZÁG KORMÁNYA
KÖZÖTT
BEVEZETÉS

A Török Köztársaság Kormánya és Magyarország Kormánya (a továbbiakban: "Fél" vagy "Felek");

Megerősítve elkötelezettségüket az 1949. április 4-én aláírt Észak-atlanti Szerződés, az Észak-atlanti Szerződésben részes felek közötti, a fegyveres erők jogállására vonatkozó, 1951. június 19-én aláírt egyezmény (a továbbiakban: NATO SOFA) és az Egyesült Nemzetek Alapokmányának céljai és elvei mellett,

Hangsúlyozva, hogy a különböző katonai területeken a Felek szuverenitásának kölcsönös tiszteletben tartása és egyenlősége alapján folytatott együttműködés hozzájárul a Felek közös érdekeihez és gazdasági hatékonyságához,

Kifejezve a Felek között a nemzeti jogszabályok, nemzetközi szabályok és megállapodások alapján fennálló baráti kapcsolatok javításának szükségességét,

A következőkben állapodtak meg:

I. CIKK
A MEGÁLLAPODÁS CÉLJA

E megállapodás célja, hogy a IV. cikkben meghatározott területeken keretet biztosítson a Felek közötti kapcsolatoknak és fejlessze a Felek közötti együttműködést.

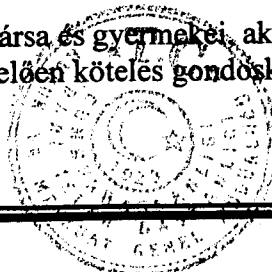
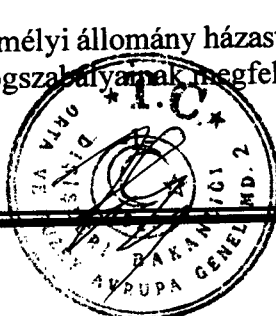
II. CIKK
A MEGÁLLAPODÁS HATÁLYA

Jelen megállapodást a IV. cikkben meghatározott területeken a személyi állományra, anyagokra, felszerelésekre, információk és tapasztalatok cseréjére kell alkalmazni.

III. CIKK
FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK

Az e megállapodásban használt kifejezések jelentése a következő:

1. **"Küldő Fél"**: az a Fél, aki e megállapodás végrehajtása céljából személyi állományt, anyagot és felszerelést küld a Fogadó Félnek.
2. **"Fogadó Fél"**: az a Fél, amely a Küldő Fél személyi állományát, anyagát és felszerelését a területén e megállapodás végrehajtása céljából fogadja.
3. **"Vendég személyi állomány"**: a fegyveres erők tagjai vagy a védelmi minisztériumok állományába tartozó személyi állomány, amelyet az egyik Fél e megállapodás végrehajtása céljából a másik Félhez küld.
4. **"Hozzá tartozók"**: a vendég személyi állomány házastársa és gyermekei, akikről a vendég személyi állomány a saját nemzeti jogszabályainak megfelelően köteles gondoskodni.



X

5. **"Vezető személyi állomány"**: az e megállapodás hatálya alá tartozó katonai vagy polgári állomány tevékenységének felügyeletére jogosult és a Küldő Fél nemzeti jogszabályaival összhangban kijelölt legidősebb személy a vendég személyi állomány tagjai közül.
6. **"Juttatás"**: valamely áru vagy szolgáltatás ingyenes adományozása vagy átadása.
7. **"Szolgáltatás"**: a Felek közötti megállapodással összhangban a Felek közötti képzés, technikai tájékoztatás, támogatás, fejlesztés, karbantartás, javítás, helyreállítás, hasznosítás, ártalmatlanítás, kikötői és tanácsadási támogatás, valamint szárazföldi, tengeri és légi járművek, felszerelések, fegyverek, épületek és ingatlanok rendelkezésre bocsátása a tulajdonjog fenntartása mellett.
8. **"Logisztikai támogatás"**: magában foglalja az áruk és szolgáltatások értékesítését, nyújtását, cseréjét, kiutalását, lízingelését/bérbeadását, technológiai átadását és engedélyezését.
9. **"Minősített információk és anyagok"**: hivatalos információ, dokumentum és anyag, amely nemzetbiztonsági szempontból védelmet igényel. Ezért ezeket nemzetbiztonsági minősítés alkalmazásával kell szabályozni. Ez az információ lehet szóbeli, képi, mágneses vagy nyomtatott formában, illetve technológiai vagy eszköz formájában, beleértve a szellemi tulajdonjogok hatálya alá tartozó információkat is.

IV. CIKK A KATONAI EGYÜTTMŰKÖDÉS TERÜLETEI

A Felek közötti együttműködés a következő területekre terjed ki:

1. Katonai kiképzés és oktatás:

a. Kiképzés (beleértve a nyelvoktatást is), oktatás és tanfolyamok katonai iskolákban, képzési és oktatási központokban vagy más, a Fogadó Fél által meghatározott oktatási intézményekben,

b. Munkahelyi képzés katonai egységekben, parancsnokságokon és intézményekben,

c. Vendég személyi állomány vagy kiképző személyi állomány kölcsönös/egyoldalú cseréje a kiképző és oktatási intézmények között,

d. Kölcsönös kapcsolatfelvételi látogatások és ismeretcsere a kiképzés és oktatás fejlesztése érdekében.

2. Kölcsönös részvétel gyakorlatokon/képzéseken vagy közös gyakorlatokon aktívan vagy megfigyelői minőségben.

3. Védelmi ipar.

4. Katonai együttműködés és a fegyveres erők közötti kapcsolattartási látogatások.

5. A fegyveres erők szervezeti felépítése, a katonai egységek felépítése és felszerelése, személyzeti igazgatás.

6. Katonai hírszerzési információk cseréje.

7. Logisztikai együttműködés vagy logisztikai támogatás.

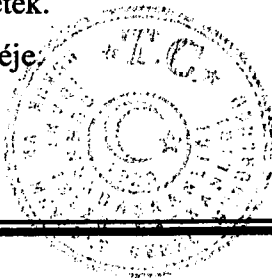
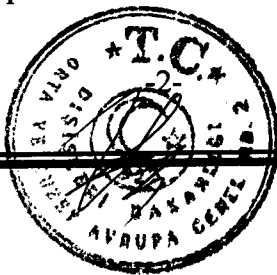
8. Katonai orvostudomány és egészségügyi szolgáltatások.

9. Hírközlés, elektronika, információs rendszerek és kibervédelem.

10. Békefenntartó és humanitárius segítségnyújtási műveletek.

11. A katonai jogrendszerekkel kapcsolatos ismeretek cseréje.

12. Térképezés és vízrajz.

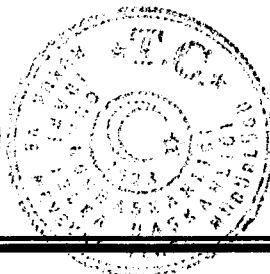
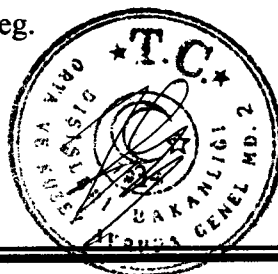


8

13. Személyi állomány cseréje a szakmai fejlődés érdekében.
14. Vendég személyi állomány, tanácsadók és egységek cseréje.
15. Információ- és tapasztalatcsere a katonai tudományos és technológiai kutatási területekkel kapcsolatban.
16. Tudományos, társadalmi, kulturális tevékenységek és sport.
17. Kiképzés, valamint információ- és tapasztalatcsere az aknák és a rögtönzött robbanószerkezetek elleni védekezésről.
18. Kiképzés és tapasztalatcsere a keresés és mentés területén.
19. Hadtörténet, archívumok, kiadványok/publikálás és muzeológia.

V. CIKK A VÉGREHAJTÁS ÉS AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS ELVEI

1. A Felek, döntésük szerint, a következő módokon folytathatnak együttműködést:
 - a. A védelmi miniszterek, vezérkari főnökök és helyetteseik vagy a Felek által felhatalmazott más tisztviselők találkozói és látogatásai,
 - b. Tapasztalatcsere a Felek szakértői között a különböző tevékenységi területeken,
 - c. Kiképzés, oktatás és tanfolyamok szervezése térítés ellenében, ingyenesen vagy kedvezményes áron a katonai egységeknél, parancsnokságokon vagy intézményekben,
 - d. Kapcsolattartás hasonló katonai intézmények között,
 - e. Közös megbeszélések, konzultációk, találkozók szervezése, valamint tanfolyamokon, szimpóziumokon és konferenciákon való részvétel,
 - f. Katonai gyakorlatokon való részvétel, beleértve a valós lögyakorlatokat, megfigyelőként való részvétel ezeken a katonai gyakorlatokon, közös gyakorlatok szervezése,
 - g. Információk és képzési anyagok cseréje,
 - h. Együttműködés és segítségnyújtás a Felek leltárában lévő áruk és szolgáltatások adományozásában, cseréjében, elosztásában, értékesítésében, lízingelésében/bérbeadásában, valamint logisztikai együttműködés vagy logisztikai támogatás keretében a biztosított anyagok ingyenes szállítási szolgáltatása, valamint azok technológiai átadása és engedélyének megadása.
2. A logisztikai együttműködés vagy logisztikai támogatás keretében végrehajtandó tevékenységeket a felek által más nemzetekkel aláírt hatályos megállapodásokból eredő, harmadik félre történő átruházási korlátozásokkal összhangban kell végezni.
3. A Felek kiegészítő egyetértési megállapodásokat és jegyzőkönyveket köthetnek e megállapodás végrehajtása érdekében, a Felek nemzeti jogszabályai szerinti ratifikációs eljárásaival összhangban és e megállapodás rendelkezéseivel összhangban.
4. Az együttműködés a Felek kölcsönös érdekeinek és szükségleteinek figyelembevételével és a kölcsönösség alapján valósul meg.



8

5. A juttatások formájában vagy ellenszolgáltatás fejében kicserélt anyagok, műszaki információk és dokumentumok, illetve közösen előállított anyagok e megállapodás, egyéb egyetértési megállapodások, jegyzőkönyvek és más megállapodások értelmében előzetes kölcsönös beleegyezés nélkül nem adhatók át harmadik országnak.

6. Abban az esetben, ha a jelen megállapodás hatálya alá tartozó, átadásra kerülő anyagot selejtezik, a Fogadó Fél erről írásban tájékoztatja a Küldő Felet.

VI. CIKK

ILLETÉKES HATÓSÁGOK ÉS ÉVES VÉGREHAJTÁSI TERVEK

1. A megállapodás végrehajtására illetékes hatóságok a következők:

A Török Köztársaság Kormánya részéről: a Török Köztársaság Védelmi Minisztériuma,
Magyarország Kormánya részéről: Magyarország Honvédelmi Minisztériuma.

2. A Felek éves végrehajtási terveket készítenek az e megállapodás végrehajtását célzó közös tevékenységekről. Az éves végrehajtási tervek tartalmazzák a végrehajtandó tevékenységek megnevezését, hatályát, típusát, időpontját, helyét, végrehajtó intézményeit, pénzügyi szempontjait és egyéb részleteit.

3. A Felek közötti együttműködést az éves végrehajtási tervekben említett valamennyi szinten kölcsönös látogatások révén erősítik.

VII. CIKK

KÉPZÉSRE/TANFOLYAMRA VONATKOZÓ FELTÉTELEK

1. A képzés és oktatás a Fogadó Fél jogszabályaiban előírt feltételeknek megfelelően történik.

2. A Küldő Fél a képzési kérelmet hivatalos levél útján nyújtja be a Fogadó Félhez, főszabály szerint legkésőbb a képzés vagy tanfolyam megkezdése előtti év márciusában, e megállapodással összhangban. A kérelem kézhezvételét követően a Fogadó Fél megvizsgálja azt, és válaszárol tájékoztatja a Küldő Felet, általában legkésőbb júliusban.

3. Ha további képzési igény merül fel, erről a kérésről hivatalos levélben kell értesíteni. Az e körbe tartozó további igények a lehetőségekhez mérten és a Felek közötti konzultációt követően a tervezett követelmények közé beilleszthetők.

4. Alapvető elv, hogy a képzést a Fogadó Fél nyelvén kell biztosítani, kivéve a Fogadó Fél által angol nyelven tartott képzést. Ha azonban a Küldő Fél kéri, és a Fogadó Fél megfelelőnek ítéli, a 3 (három) hónapnál rövidebb időtartamú képzések tolmács segítségével is biztosíthatók. Amennyiben a képzésre tolmács segítségével kerül sor, a Küldő Fél elegendő számú tolmácsot jelöl ki a képzésre küldendő személyi állomány számára. A képzési célú fordítás/tolmács költségeit a Küldő Fél viseli.



8

5. A Küldő Fél legalább 45 (negyvenöt) nappal a képzés megkezdése előtt tájékoztatja a Fogadó Felet a képzésben való részvételre vonatkozó végleges döntésről, a képzésre/tanfolyamra küldött vendég személyi állomány létszámáról, a repülési adatokról és egyéb információkról, annak érdekében, hogy a Fogadó Fél megtehesse a szükséges intézkedéseket. Abban az esetben, ha az értesítések nem érkeznek meg kellő időben, a Fogadó Félnek jogában áll a tanfolyam/képzés iránti kérelmet egy későbbi időpontra elhalasztani vagy teljesen törölni.
6. A vendég személyi állomány képzését azon katonai intézmények vagy egységek programjainak megfelelően kell biztosítani, ahol a képzés folyik. Ha a tanfolyam tárgyai a nemzetbiztonsággal kapcsolatos kérdésekre terjednek ki, e tekintetben korlátozásokat lehet bevezetni.
7. A Fogadó Félnek meg kell adnia, hogy milyen felszereléseket és anyagokat biztosít a vendég személyi állomány számára a képzés során, és ezek közül melyeket kell vissza is adni a Fogadó Fél részére a képzés végén.
8. A vendég személyi állományt a Küldő Fél választja ki a Fogadó Fél illetékes hatósága által meghatározott kritériumok szerint. A Fogadó Fél által meghatározott kritériumoknak nem megfelelő vendég személyi állomány nem fogadható a képzésre és oktatásra.
9. A vizsga és a képzés típusára vonatkozó feltételeket az Fogadó Fél határozza meg.
10. A képzésre/tanfolyamra küldött, a meghatározott képzési/tanfolyami programot teljes mértékben elvégzett, a képzési/tanfolyami feltételeknek megfelelően szervezett vizsgákon sikeresen teljesítő és a szakdolgozatot/projektet sikeresen teljesítő Vendég személyi állomány részére a megfelelő szakirány vagy képzési program (tudományos fokozat) elvégzését igazoló bizonyítványt kell kiállítani.

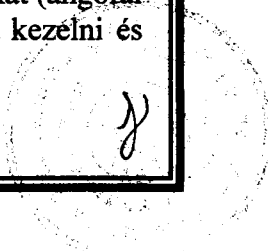
VIII. CIKK

A MINŐSÍTETT INFORMÁCIÓK ÉS ANYAGOK BIZTONSÁGA

1. Jelen megállapodás alapján rendelkezésre bocsátott vagy előállított valamennyi minősített információt, dokumentumot, fizikai és szellemi tulajdonjogot, valamint katonai anyagot a Felek között kötendő későbbi egyetértési megállapodások, jegyzőkönyvek és egyéb megállapodások alapján kell az abban foglalt célok szerint kicserélni, felhasználni és védeni.
2. A Felek nemzeti jogszabályaikkal összhangban biztosítják az e megállapodás végrehajtása vagy a közös tevékenységek végrehajtása keretében kicserélendő anyagokra és felszerelésekre vonatkozó információk, dokumentumok és valamennyi adat védelmét. Ebben az összefüggésben ugyanazokat az intézkedéseket teszik, mint amelyek saját, azonos szintű minősített információik védelméhez szükségesek. A felek a kicserélt információknak az alábbi táblázatban szereplő megfelelő minősítési szintet adják meg.

A Török Köztársaság Kormányának tekintetében		Magyarország Kormányának tekintetében
Çok Gizli	Top Secret	Szigorúan titkos!
Gizli	Secret	Titkos!
Hizmete Özel	Restricted	Korlátozott terjesztésű!

A Magyar Fél által a Török Félnek átadott "Dizaymas!" minősítésű információkat (angolul "Confidential", törökül "Özel") a Török Fél ~~Secret~~ ~~Gizli~~ minősítési szinten fogja kezelni és védeni.



3. A minősített információk és anyagok nem hozhatók nyilvánosságra, illetve nem oszthatók meg harmadik féllel (vagy adhatók át neki) az azokat átadó Fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül.
4. A minősített információk és anyagok cseréje kizárólag kormányközi csatornákon vagy a Felek által kijelölt biztonsági hatóságok által jóváhagyott egyéb csatornákon keresztül történhet. Az információ minősítési szintjét az információt szolgáltató Fél határozza meg.
5. A Felek továbbra is felelősek maradnak a kicserélt minősített információk és anyagok minősítési szintjének védelméért és nyilvánosságra hozatalának megakadályozásáért, még e megállapodás megszűnése után is.
6. A Felek biztosítják az e megállapodás alapján létrehozandó vagy átruházandó szellemi tulajdonjogok hatékony védelmét nemzeti jogszabályaikkal és olyan nemzetközi szerződésekkel összhangban, amelyeknek szerződő felei. E megállapodás keretében a szellemi tulajdon a Szellemi Tulajdon Világszervezetének létrehozásáról szóló, 1967. július 14-én Stockholmban aláírt egyezmény 2. cikkében meghatározott értelemben értendő.
7. A Felek biztosítják, hogy a minősített információkhoz és anyagokhoz való hozzáférés a szükséges ismeretek alapján és a megfelelő biztonsági ellenőrzéssel rendelkező személyi állomány számára biztosított legyen.
8. Abban az esetben, ha az e megállapodás végrehajtása során kicserélt információk váratlanul nyilvánosságra kerülnek, a tényt felfedező Fél haladéktalanul tájékoztatja a másik Felet a helyzetről.

IX. CIKK JOGI KÉRDÉSEK

1. Általános szabályként, hacsak más nemzetközi megállapodások, beleértve a NATO SOFA VII. cikkét, másként nem rendelkeznek, a vendég személyi állomány és hozzátartozóik a Fogadó Fél államának nemzeti jogszabályai és joghatósága alá tartoznak a Fogadó Fél területén való tartózkodásuk alatt, beleértve a beutazást, a tartózkodást és a kiutazást is.
2. Abban az esetben, ha a vendég személyi állomány bármelyik tagját vagy hozzátartozóját őrizetbe veszik vagy letartóztatják, a Fogadó Fél haladéktalanul tájékoztatja a Küldő Felet a helyzetről.
3. A Felek között hatályban lévő egyéb nemzetközi megállapodások sérelme nélkül, amennyiben a vendég személyi állomány bármely tagja vagy hozzátartozója a Fogadó Fél területén nyomozás vagy bírósági eljárás alá kerül, jogosult minden általánosan elfogadott jogi védelemre, amely nem lehet kevesebb, mint a Fogadó Fél állampolgárai által élvezett védelem.
4. A vendég személyi állomány tevékenysége megszüntethető, ha az a Fogadó Fél jogszabályait sérti.
5. A vendég személyi állomány köteles betartani a Fogadó Fél azon egységeinek, központjainak és intézményeinek szabályait, ahová beosztották. A Fogadó Fél illetékes katonai hatóságai a szolgálat által megkövetelt módon utasításokat adhatnak a parancsnokságuk alá tartozó vendég személyi állománynak.
6. A vendég személyi állományra a fegyelmi büntetések tekintetében a Küldő Fél nemzeti jogszabályai irányadók.
7. A Küldő Fél vezető személyi állománya, saját nemzeti jogszabályaira figyelemmel, felhatalmazást kaphat arra, hogy a Küldő Fél személyi állományával szemben fegyelmi intézkedéseket alkalmazzon a saját katonai szolgálati és fegyelmi jogszabályaik rendelkezéseivel összhangban.
8. A vendég személyi állomány és hozzátartozóik nem vehetnek részt politikai tevékenységben, és nem folytathatnak a Fogadó Fél ellen irányuló tevékenységet.



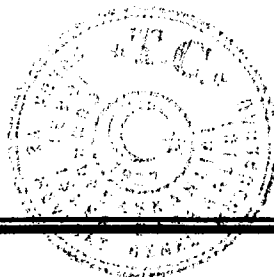
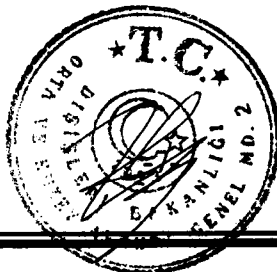
8

X. CIKK KÁRTÉRÍTÉSI IGÉNYEK

A kártérítési igényeket a NATO SOFA VIII. cikkével összhangban kell kezelni, amennyiben alkalmazható. Amennyiben a NATO SOFA nem alkalmazható, a jelen megállapodás végrehajtása során a kártérítési igények megtérítésére a Fogadó Fél nemzeti jogszabályait kell alkalmazni.

XI. CIKK ADMINISZTRATÍV KÉRDÉSEK

1. A vendég személyi állomány és hozzátartozóik e megállapodás értelmében nem rendelkeznek diplomáciai mentességekkel és kiváltságokkal.
2. A Felek eltérő kölcsönös megállapodása hiányában a Fogadó Fél a vendég személyi állományt csak az e megállapodásban vagy a későbbi megállapodásokban és megegyezésekben meghatározott feladatokkal bízza meg.
3. A vendég személyi állományra ugyanazok az adminisztratív eljárások vonatkoznak, mint a Fogadó Fél személyi állományára.
4. A Küldő Fél katonai személyi állománya jogosult saját nemzeti egyenruháját viselni, kivéve, ha az e megállapodás keretében aláírandó egyéb egyetértési megállapodásokban, jegyzőkönyvekben és technikai megállapodásokban másként állapodtak meg. A Fogadó Fél a lehető legnagyobb mértékben biztosítja a szolgálat során bármely tevékenység végzéséhez szükséges felszerelést.
5. A Küldő Fél fenntartja magának a jogot, hogy szükség esetén visszahívja a személyi állományt. A Fogadó Fél indoklás nélkül kérheti a Küldő Felet, hogy vonja vissza vagy cserélje le a személyi állományt. Ebben az esetben a Fogadó Fél a katonai attasé irodáin keresztül kizárólag a személyi állomány cseréjére vonatkozó írásbeli kérését küldi meg a Küldő Félnek. A Fogadó Fél a lehető leghamarabb megteszi a szükséges intézkedéseket az érintett személyi állomány visszaszállítása érdekében.
6. A kivételnek minősülő adminisztratív kérdéseket az e megállapodás keretében aláírandó egyetértési megállapodásokban, jegyzőkönyvekben vagy technikai megállapodásokban kell meghatározni.
7. A vendég személyi állomány és hozzátartozóik a Fogadó Fél szabályzatának megfelelően igénybe vehetik a tiszti klubokat és a helyőrségi üzleteket.
8. Amennyiben a vendég személyi állomány vagy annak hozzátartozója elhalálozik, azt a lehető leghamarabb jelenteni kell a Küldő Fél és a Fogadó Fél hatóságainak. A halotti bizonyítványt, boncolást vagy egyéb szükséges intézkedéseket a Fogadó Fél végzi el. Kérésre a Küldő Fél képviselője is részt vehet a boncoláson. A Felek konzultálnak az elhunyt szállításának megszervezéséről. A Küldő fél tagjának halálával kapcsolatos minden költséget, beleértve a szállítást és a temetkezési költségeket is, a Küldő Fél viseli.
9. A vendég személyi állománynak és hozzátartozóiknak kerülniük kell a környezetet károsító tevékenységeket, a lehető legnagyobb figyelmet kell fordítaniuk a környezetszennyezés megelőzésére, és be kell tartaniuk a Fogadó Fél erre vonatkozó előírásait.



10. A képzésnek és oktatásnak a Fogadó fél jogszabályaival összhangban kell történnie. A Vendég személyi állomány tagja, aki tanulmányi kudarc, fegyelmezetlenség, egészségügyi problémák stb. miatt nem tud részt venni a képzésben és oktatásban, a Fogadó fél jogszabályaiban meghatározott vonatkozó eljárásokkal összhangban elbocsátható a képzési és oktatási intézményekből. Amennyiben a Felek szükségesnek ítélik, e megállapodáson alapuló jegyzőkönyvek köthetők az életveszélyes és szakértelmet igénylő képzésekre (repülési képzés, lögyakorlatok stb.).

XII. CIKK

EGÉSZSÉGÜGYI SZOLGÁLTATÁSOK

1. A Küldő Fél biztosítja, hogy a vendég személyi állomány megfelelő egészségi állapotban legyen ahhoz, hogy az e megállapodás szerinti katonai együttműködés területén végzett bármely olyan tevékenységet el tudjon végezni, amelyre a Küldő Fél kijelöli őt. A Fogadó Fél kérhet egészségügyi igazolást, amely igazolja, hogy a vendég személyi állomány egészségügyi szempontból megfelelő állapotban van.

2. A Küldő Fél biztosítja, hogy a vendég személyi állomány és hozzátartozóik egészségügyi szolgáltatásainak és esetleges egészségbiztosításának költségeit ők maguk vagy a Küldő Fél fedezi.

XIII. CIKK

PÉNZÜGYI KÉRDÉSEK

1. Általános szabályként a Küldő Fél felel az e megállapodás szerinti együttműködési tevékenységek elvégzésére kijelölt vendég személyi állomány béréért, szállásáért, ellátásáért, szállításaért és egyéb pénzügyi jogaiért.

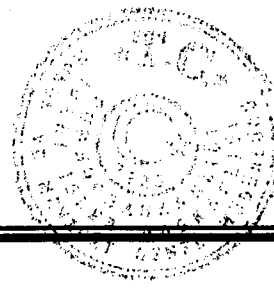
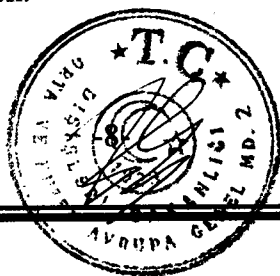
2. A Fogadó Fél azonban saját szabályzata alapján dönthet úgy, hogy a képzési és oktatási célokra kijelölt vendég személyi állomány költségeinek bizonyos elemeit fedezi, beleértve, de nem kizárólagosan a belföldi és nemzetközi szállítást, a képzési és oktatási költségeket, a szállást, az ellátást vagy a fizetést.

3. A vendég személyi állománynak saját és hozzátartozói tartozásait akkor kell kiegyenlítenie, amikor véglegesen elhagyja a Fogadó Felet. Sürgős kilépés esetén a vendég személyi állomány és hozzátartozóik tartozásait a Küldő Fél fizeti ki a Fogadó Fél által kiállítandó, a kiadások összegét feltüntető és az illetékes hatóság által jóváhagyott dokumentum szerint.

4. Eltérő megállapodás hiányában a képzési és oktatási költségeket amerikai dollárban kell kiszámítani, és azokat a Küldő Fél helyi pénznemben fizeti ki a Fogadó Fél illetékes hatósága által meghatározott bankszámlára a költség összegét feltüntető és az illetékes hatóság által jóváhagyott dokumentum kézhezvételét követő 60 (hatvan) napon belül, minden képzési és oktatási időszak végén.

5. A NATO SOFA vagy bármely más alkalmazandó nemzetközi megállapodás rendelkezéseire is figyelemmel, a vendég személyi állomány és hozzátartozóik a Fogadó Fél hatályos adójogszabályainak hatálya alá tartoznak belépésük, tartózkodásuk és távozásuk során.

6. A Fogadó Fél területén a misszió végrehajtásához szükséges szállítási szolgáltatásokat a Fogadó Fél a viszonyosság elvének és a Fogadó Fél kapacitásainak megfelelően határozza meg, hogy azok ingyenesek vagy díjkötelesek.



XIV. CIKK
VÁM - ÉS ÚTLEVÉL ELJÁRÁSOK

1. A NATO SOFA vagy bármely más alkalmazandó nemzetközi megállapodás rendelkezéseire is figyelemmel, a vendég személyi állományra és a hozzátartozóikra a Fogadó Félnek a külföldieknek a Fogadó Fél területén való tartózkodására és utazására vonatkozó rendelkezései vonatkoznak.
2. A vendég személyi állományra és hozzátartozóikra a Fogadó Fél országába való belépés és az onnan való kilépés során a Fogadó Fél vám- és útlevélszabályai vonatkoznak. A Fogadó Fél azonban jogszabályai keretében minden lehetséges adminisztratív könnyítést biztosít.

XV. CIKK
A FELEK EGYÉB NEMZETKÖZI MEGÁLLAPODÁSOKBÓL SZÁRMAZÓ
KÖTELEZETTSÉGEI

E megállapodás rendelkezései nem érintik a Felek más nemzetközi megállapodásokból eredő jogait és kötelezettségeit, és nem alkalmazhatók más államok érdekei, biztonsága és területi integritása ellen.

XVI. CIKK
VITARENDEZÉS

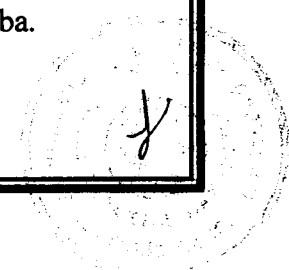
1. Az e megállapodás végrehajtásából vagy értelmezéséből eredő bármely vitát a felek közötti konzultációk és tárgyalások útján, a lehető legalacsonyabb szinten kell rendezni, és nem lehet a rendezés céljából nemzeti vagy nemzetközi bírósághoz vagy harmadik félhez fordulni.
2. Ha a vita, a felmerüléstől számított 60 (hatvan) napon belül nem kerül rendezésre, a felek 30 (harminc) napon belül tárgyalásokat kezdenek. Ha a következő 60 (hatvan) napon belül nem születik megoldás, a Felek a XVIII. cikkben meghatározott eljárásnak megfelelően felmondhatják ezt a megállapodást.

XVII. CIKK
MÓDOSÍTÁS ÉS FELÜLVIZSGÁLAT

Szükség esetén bármelyik Fél diplomáciai úton javasolhatja e megállapodás módosítását vagy felülvizsgálatát. A módosítások a XIX. cikkben előírt eljárással összhangban lépnek hatályba.

XVIII. CIKK
IDŐTARTAM ÉS FELMONDÁS

1. Ez a megállapodás 5 (öt) évig marad hatályban.
2. Amennyiben valamelyik Fél diplomáciai úton írásban nem értesíti a másik Felet felmondási szándékáról, e megállapodás automatikusan meghosszabbodik további 5 (öt) éves időtartamokra.
3. Bármelyik Fél bármikor írásban, diplomáciai csatornákon keresztül értesítheti a másik Felet a megállapodás felmondására irányuló szándékáról. A megállapodás felmondásáról szóló értesítések az értesítés megtételét követő 90. (kilencvenedik) napon lépnek hatályba.



4. E megállapodás felmondása nem érinti a folyamatban lévő programokat és tevékenységeket.

5. E megállapodás hatálybalépésével az 1995. október 25-én aláírt „A Török Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a katonai képzést és a hadiipari együttműködést érintő egyezmény” hatályát veszti.

XIX. CIKK RATIFIKÁLÁS ÉS HATÁLYBA LÉPÉS

1. Ez a megállapodás 30 (harminc) nappal az utolsó olyan írásbeli értesítés kézhezvételének napját követően lép hatályba, amellyel a Felek diplomáciai úton értesítik egymást a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárásaik befejezéséről.

2. Jelen megállapodás ..~~2022~~.. ~~2022~~.. október ..~~24~~.....-n két eredeti példányban, török, magyar és angol nyelven készült, melyek mindegyike egyaránt hiteles. Jelen megállapodás rendelkezéseinek eltérő értelmezése esetén az angol nyelvű változat az irányadó.

Fentiek tanúbizonyságul az alulírott, a kormányaik által erre felhatalmazott megbízottak jelen megállapodást aláírásukkal látták el.

**A TÖRÖK KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
RÉSZÉRŐL**

**MAGYARORSZÁG KORMÁNYA
RÉSZÉRŐL**

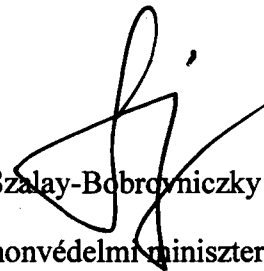
ALÁÍRÁS



NÉV : Hulusi AKAR

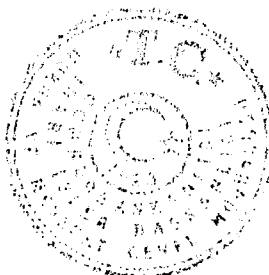
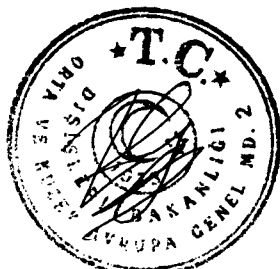
BEOSZTÁS : nemzetvédelmi miniszter

ALÁÍRÁS :

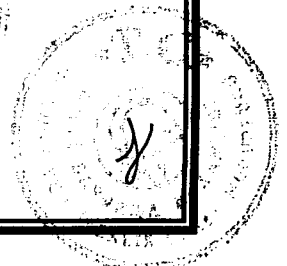
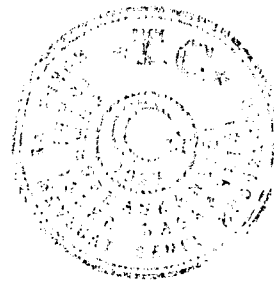


NÉV : Szalay-Bobrovniczky Kristóf

BEOSZTÁS : honvédelmi miniszter



MILITARY FRAMEWORK AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TÜRKİYE
AND
THE GOVERNMENT OF HUNGARY



**MILITARY FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE AND
THE GOVERNMENT OF HUNGARY**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Türkiye and the Government of Hungary (hereinafter referred to as the "Party" or the "Parties");

Reaffirming their commitment to the aims and principles of the North Atlantic Treaty 04 April 1949, the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of Their Forces dated 19 June 1951 (hereafter "the NATO-SOFA") and the United Nations Charter,

Emphasizing that cooperation in various military fields on the basis of mutual respect for sovereignty and equality of both Parties shall contribute to the common interests and economic efficiency of the Parties,

Expressing the need for improving the existing friendly relations between the Parties on the basis of national laws, international rules and agreements,

Have agreed upon the following:

**ARTICLE I
PURPOSE**

The purpose of this Agreement is to provide a framework for relations and develop cooperation between the Parties in the fields specified in ARTICLE IV.

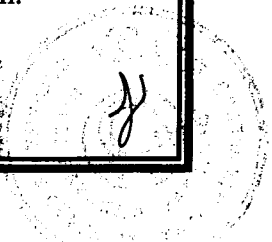
**ARTICLE II
SCOPE**

This Agreement shall be applied to the exchange of personnel, material, equipment, information and experience in the fields specified in ARTICLE IV.

**ARTICLE III
DEFINITIONS**

The terms used in this Agreement shall have the following meanings:

1. **"Sending Party"** means the Party sending personnel, material and equipment to the Receiving Party for the implementation of this Agreement,
2. **"Receiving Party"** means the Party hosting the personnel, material and equipment of the Sending Party in its territory for the implementation of this Agreement.
3. **"Guest Personnel"** means the personnel who are the members of Armed Forces or the Ministry of Defence and sent by one Party to the other Party for the implementation of this Agreement.
4. **"Dependents"** means the spouse and children of the Guest Personnel whom they are responsible for looking after in accordance with their respective national legislation.

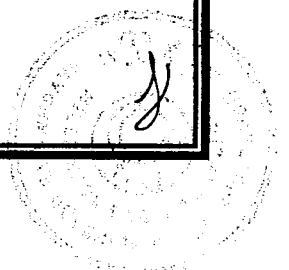
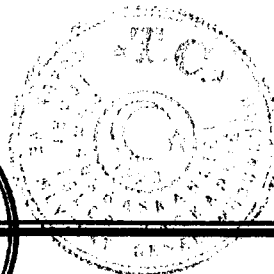


5. **"Senior Personnel"** means the most senior person among the Guest Personnel authorized to supervise the activities of the military/civilian group sent within the scope of this Agreement and appointed in accordance with the national legislation of the Sending Party.
6. **"Grant"** means donation or transfer of a good or service free of charge.
7. **"Service"** means, in accordance with the Agreement between the Parties, provision of training, technical information, support, development, maintenance, repair, recovery, disposal, port and counselling support and allocation of ground, sea and air vehicles, equipment, weapons, buildings and estate on condition that the ownership is retained.
8. **"Logistic Support"** includes the sale, grant, exchange, allocation, leasing/hiring, technological transfer and licensing of supplies and services.
9. **"Classified Information and Material"** Official information, document and material that requires protection for national security. Therefore, it is regulated by the application of a national security classification. This information may be in oral, visual, magnetic or printed form, or in technological or device form including information subject to Intellectual Property Rights.

ARTICLE IV FIELDS OF MILITARY COOPERATION

The Cooperation between the Parties shall include the following fields:

1. Military training and education:
 - a. Training (including language education) education and courses in training and education centers or other educational institutions to be determined by the Receiving Party,
 - b. On-the-job training at military units, headquarters and institutions,
 - c. Mutual/unilateral exchange of Guest Personnel or training personnel between training and educational institutions,
 - d. Mutual contact visits and exchange of knowledge for the improvement of training and education.
2. Mutual participation in exercises/trainings or joint exercises actively or in an observer capacity.
3. Defence industry.
4. Military cooperation and contact visits between the Armed Forces.
5. The organizational structure of the Armed Forces, the structure and equipment of military units, personnel management.
6. Exchange of military intelligence.
7. Logistic cooperation or logistic support.
8. Military medicine and health services.
9. Communications, electronics, information systems and cyber defence.
10. Peacekeeping and humanitarian aid operations.
11. Exchange of knowledge on military legal systems.
12. Mapping and hydrography.

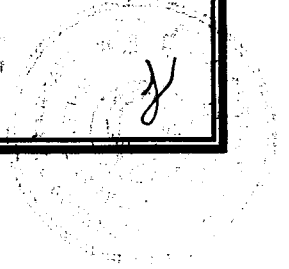
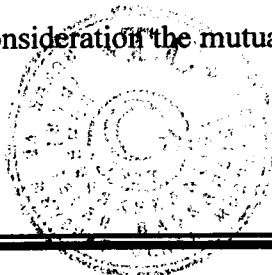
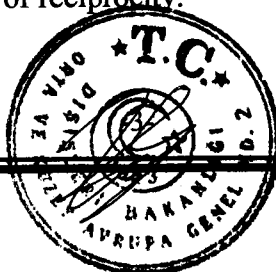


13. Exchange of personnel for professional development.
14. Exchange of Guest Personnel, advisors and units.
15. Exchange of information and experience on military scientific and technological research areas.
16. Scientific, social, cultural activities and sports.
17. Training and exchange of information and experience on counter against mines and improvised explosive devices.
18. Training and exchange of experiences in search and rescue.
19. Military history, archives, publication/publishing and museology.

ARTICLE V

PRINCIPLES OF IMPLEMENTATION AND COOPERATION

1. The Parties may carry out cooperation depending on their decisions in the following ways:
 - a. Meetings and visits of the Ministers of Defence, Chiefs of General Staff and their deputies or other officials authorized by the Parties,
 - b. Exchange of experience between the experts of both Parties in various fields of activities,
 - c. Organizing training, education and courses at a cost, free of charge or at reduced cost in military units, headquarters or institutions,
 - d. Contacts between similar military institutions,
 - e. Organizing joint discussions, consultations, meetings, and participating in courses, symposiums and conferences,
 - f. Participating in military exercises including real firing exercises, participating in these military exercises as observers, organizing joint exercises,
 - g. Exchange of information and training materials,
 - h. Cooperation and assistance in donation, exchange, allocation, sale, leasing/hiring of the goods and services in the inventory of the Parties and transportation service of the granted material free of charge within the framework of the logistic cooperation or logistic support and their technological transfer and granting licence.
2. The activities to be conducted within the framework of logistic cooperation or logistic support shall be carried out in accordance with third-party transfer restrictions arising from the agreements in effect that the parties have signed with other nations.
3. The Parties may conclude complementary memoranda of understanding, protocols and arrangements for the implementation of this Agreement in accordance with the ratification processes of the Parties under their national legislation and in conformity with the provisions of this Agreement.
4. The cooperation shall be carried out by taking into consideration the mutual interests and needs of the Parties and on the basis of reciprocity.



5. The material, technical information and documents exchanged in the form of grants or in return for payment, or those produced jointly by the Parties in accordance with this Agreement, other memoranda of understanding, protocols and arrangements shall not be transferred to a third country without prior mutual consent.

6. In the event that the material to be granted within the scope of this Agreement is discarded, the Receiving Party shall inform the Sending Party in written form.

ARTICLE VI COMPETENT AUTHORITIES AND ANNUAL IMPLEMENTATION PLANS

1. The competent authorities for the implementation of this Agreement are:

For the Government of the Republic of Türkiye: the Ministry of National Defence of the Republic of Türkiye,

For the Government of Hungary: the Ministry of Defence of Hungary.

2. The Parties shall prepare Annual Implementation Plans regarding joint activities for the implementation of this Agreement. The Annual Implementation Plans shall include the name, scope, type, date, place, executing institutions, financial aspects and other details of the activities to be carried out.

3. The cooperation between the Parties shall be strengthened through reciprocal visits at all levels mentioned in the Annual Implementation Plans.

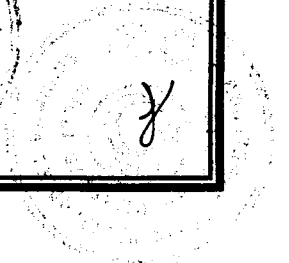
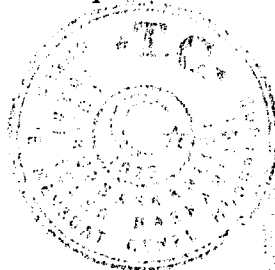
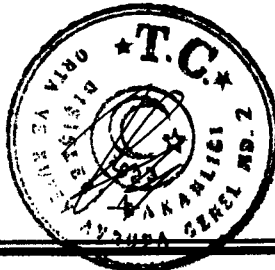
ARTICLE VII TRAINING/COURSE CONDITIONS

1. Training and education shall be given according to the conditions provided in the legislation of Receiving Party.

2. A training request by the Sending Party shall be made through an official letter to the Receiving Party, as a general rule at the latest in March of the year before the beginning of training or course in accordance with this Agreement. Upon the receipt of the request, the Receiving Party shall review it and inform the Sending Party of its reply, as a general rule not later than July.

3. If there is an additional training request, this request shall be notified through an official letter. The additional requests within this scope may be included in the planned requirements to the extent possible and after the consultation between the Parties.

4. It is a fundamental principle to provide training in the language of the Receiving Party, except for training given by the Receiving Party in English language. However, if requested by the Sending Party and if deemed appropriate by the Receiving Party, trainings lasting less than 3 (three) months may be provided through an interpreter. In case training is provided through an interpreter, the Sending Party shall assign sufficient number of interpreters for the personnel to be sent for training. The costs of the translation/interpreter for training purposes shall be met by the Sending Party.



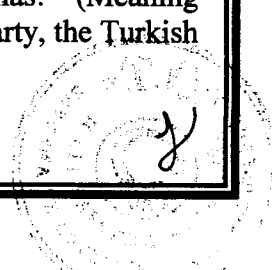
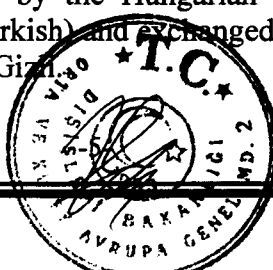
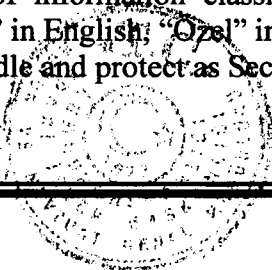
5. The Sending Party shall inform the Receiving Party of the final decision on the participation in training, number of guest personnel sent for training/course, flight data and other information at least 45 (forty-five) days before the beginning of training in order to enable the Receiving Party to make necessary arrangements. In the event that the notifications are not made in due time, the Receiving Party shall have the right to postpone the course/training request to a later date or completely cancel it.
6. Training of the Guest Personnel shall be provided in accordance with the programs of the military institutions or units where training is given. If the course subjects cover those matters relating to national security, restrictions may be imposed in this respect.
7. The Receiving Party shall state which equipment and materials it will provide for the Guest Personnel necessary during training and which of them will be returned to the Receiving Party at the end of training.
8. Guest Personnel shall be selected by the Sending Party according to the criteria determined by the competent authority of the Receiving Party. Guest Personnel who do not satisfy the criteria determined by the Receiving Party may not be accepted for the training and education.
9. Matters regarding the type of examination and training shall be determined by the Receiving Party.
10. Guest Personnel who are sent to attend training/courses, have fully completed the specified training/course program, succeeded in the examinations organized according to training/course conditions and successfully developed thesis/projects shall be awarded a certificate indicating that they have completed the appropriate specialization or training program (academic degree).

ARTICLE VIII SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION AND MATERIAL

1. All classified information, documents, physical and intellectual property rights and the military material provided or produced under this Agreement shall be exchanged, used and protected for their own purposes according to the subsequent memoranda of understanding, protocols and arrangements to be concluded between the Parties.
2. The Parties, in accordance with their national legislation, shall ensure the protection of information, documents, and all data on the materials and equipment to be exchanged within the scope of the implementation of this Agreement or performance of the joint activities. In this context, they shall take the same measures as the ones necessary for the protection of their own classified information of the same level. The Parties shall give the exchanged information the appropriate classification level as shown in the table below.

For the Government of the Republic of Türkiye		For the Government of Hungary
Çok Gizli	Top Secret	Szigorúan titkos!
Gizli	Secret	Titkos!
Hizmete Özel	Restricted	Korlátozott terjesztésű!

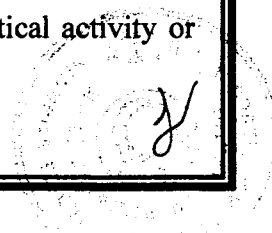
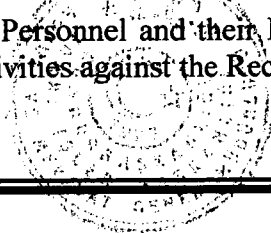
In case of information classified by the Hungarian Party as "Bizalmas!" (Meaning "Confidential" in English; "Özel" in Turkish) and exchanged to the Turkish Party, the Turkish Party will handle and protect as Secret/Gizli.



3. The classified information and material shall not be disclosed to or shared with (or transferred to) a third party without the prior written consent of the Party providing them.
4. The classified information and material shall only be exchanged through inter-governmental channels or other channels approved by the security authorities designated by the Parties. The classification level of the information shall be determined by the Party providing the information.
5. The Parties shall continue to be responsible for the protection and prevention of the release of the classification level of the exchanged classified information and material even after the termination of this Agreement.
6. The Parties shall ensure effective protection of the rights for intellectual property to be created or transferred under this Agreement in accordance with their national legislation and international treaties to which they are a party. In the context of this Agreement, intellectual property shall be understood as described in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.
7. The Parties shall ensure that access to the classified information and materials is given according to need-to-know basis and to the personnel having appropriate security clearance.
8. In the event that the information exchanged in terms of implementing this Agreement is unexpectedly disclosed, the Party discovering the fact shall immediately inform the other Party of the situation.

ARTICLE IX LEGAL MATTERS

1. As a general rule, unless other international agreements, including NATO SOFA Article VII provide otherwise, Guest Personnel and their Dependents shall be subject to the national legislation and jurisdiction of the state of the Receiving Party during their presence in the territory of the Receiving Party, including entry, stay and exit.
2. In the event that any of Guest Personnel and their Dependents are detained or arrested, the Receiving Party shall promptly inform the Sending Party of the situation.
3. Without jeopardy to other international agreements in force between the Parties, in the event that any of the Guest Personnel and their Dependents faces a legal investigation or trial in the Receiving Party, he or she shall be entitled to all generally accepted legal protection which shall be no less than that enjoyed by the nationals of the Receiving Party.
4. The activities of the Guest Personnel may be terminated if they violate the laws of the Receiving Party.
5. Guest Personnel shall obey the rules in the units, headquarters and institutions of the Receiving Party they are assigned to. The competent military authorities of the Receiving Party may give orders to the Guest Personnel under their command as required by the duty.
6. Guest Personnel shall be subject to the national legislation of the Sending Party for disciplinary penalties.
7. Subject to their national laws, Senior Personnel of the Sending Party may be authorized to apply disciplinary measures on Sending Party personnel in accordance with the provisions of their respective military service laws and disciplinary laws.
8. The Guest Personnel and their Dependents shall not engage in any political activity or conduct any activities against the Receiving Party.

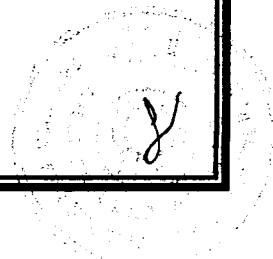


ARTICLE X COMPENSATION CLAIMS

Claims will be dealt with in accordance with Article VIII of the NATO SOFA, if applicable. When NATO SOFA is not applicable, the national legislation of the Receiving Party shall be applied to the compensation of claims during the implementation of this Agreement.

ARTICLE XI ADMINISTRATIVE MATTERS

1. The Guest Personnel and their Dependents shall not have any diplomatic immunities and privileges under this Agreement.
2. Unless otherwise agreed mutually by the Parties, the Receiving Party shall not assign Guest Personnel to the duties other than those specified in this Agreement or in subsequent agreements and arrangements.
3. The Guest Personnel shall be subject to the same administrative procedures as their counterparts in the Receiving Party.
4. The military personnel of the Sending Party shall have the right to wear their own national uniform unless otherwise agreed in other memoranda of understanding, protocols and technical arrangements to be signed within the framework of this Agreement. The Receiving Party shall provide, to the extent possible, the necessary equipment for the performance of any activity during the duty.
5. The Sending Party shall reserve its right to call back its personnel when it deems necessary. The Receiving Party may request the Sending Party to withdraw or replace its personnel without giving any reason. In this case, the Receiving Party shall send the Sending Party through the offices of military attaché only its written request regarding the replacement of the personnel. The Receiving Party shall take the necessary measures as soon as possible for the return of the related personnel.
6. Administrative matters which constitute exceptions shall be specified in memoranda of understanding, protocols or technical arrangements to be signed within the framework of this Agreement.
7. The Guest Personnel and their Dependents may benefit from the officers' clubs and military commissaries within the framework of the regulations of the Receiving Party.
8. In the event that any of the Guest Personnel and their Dependents dies, it shall be reported to the Sending Party and Receiving Party authorities as soon as possible. Death certificate, autopsy or other necessary measures will be conducted by the Receiving Party. Upon request, representative of the Sending Party may also attend the autopsy. The Parties shall consult to arrange the transport of the deceased. All costs, including transportation, funerary costs, relating to the death of a member of the Sending Party will be paid by Sending Party.
9. The Guest Personnel and their Dependents shall avoid the actions that may harm the environment, shall pay utmost attention to the prevention of environmental pollution and shall comply with the regulations of the Receiving Party in this matter.



10. Training and education shall be given in accordance with the legislation of the Receiving Party. The Guest Personnel who are unable to attend training and education due to academic failure, lack of discipline, medical problems, etc. may be discharged from training and education institutions in accordance with the relevant procedures specified in the legislation of the Receiving Party. If deemed necessary by the Parties, protocols based on this Agreement may be concluded for training which are life threatening and require expertise (flight training, shooting drills, etc.).

ARTICLE XII MEDICAL SERVICES

1. The Sending Party shall ensure that the Guest Personnel shall be in good health condition to perform any activity for the field of military cooperation under this Agreement to which they will be assigned by Sending Party. The Receiving Party may request a medical report showing that they are medically in good condition.

2. The Sending Party ensures that the costs of the health services and any health insurance for the Guest Personnel and their Dependents shall be covered by them or by the Sending Party.

ARTICLE XIII FINANCIAL MATTERS

1. As a general rule, the Sending Party shall be responsible for the salary, lodging, boarding, transportation and other financial rights of the Guest Personnel assigned to conduct the cooperation activities under this Agreement.

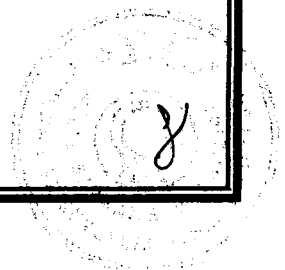
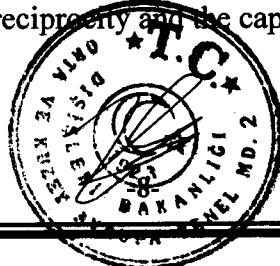
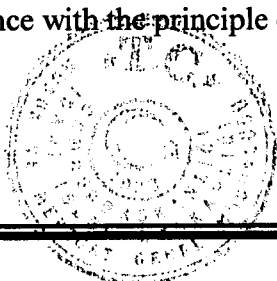
2. However, the Receiving Party based on its own regulations may decide to cover certain elements of the costs for the Guest Personnel assigned for training and education purposes, including but not limited to domestic and international transportation, training and education costs, lodging, boarding or salary.

3. The Guest Personnel shall clear their own debts and those of their Dependents' when they leave the Receiving Party permanently. In case of an emergency withdrawal, the debts of the Guest Personnel and their Dependents shall be paid by the Sending Party according to the document to be issued by the Receiving Party indicating the amount of expense and approved by the relevant authority.

4. Unless otherwise agreed, training and education costs shall be calculated in U.S. Dollar and paid in local currency by the Sending Party to the bank account determined by the competent authority of the Receiving Party within 60 (sixty) days following the receipt of the document indicating the amount of expense and approved by the relevant authority at the end of every training and education period.

5. Subject to the provisions of the NATO SOFA or any other applicable international agreement, the Guest Personnel and their Dependents shall be subject to the tax law effective in the Receiving Party during their entry, stay and departure.

6. Transportation services that are necessary to conduct the mission in Receiving Party territory is to be determined as either free of charge or charging a fee by the Receiving Party in accordance with the principle of reciprocity and the capabilities of the Receiving Party.



**ARTICLE XIV
CUSTOMS AND PASSPORT PROCEDURES**

1. Subject to the provisions of the NATO SOFA or any other applicable international agreement, the Guest Personnel and their Dependents shall be subject to the regulations of the Receiving Party regarding the residence and travel of foreigners in the territory of the Receiving Party.
2. The Guest Personnel and their Dependents shall be subject to the customs and passport regulations of the Receiving Party during their entry into and exit from its country. However, the Receiving Party shall provide all possible administrative facilities within the framework of its legislation.

**ARTICLE XV
COMMITMENTS OF THE PARTIES ARISING FROM OTHER
INTERNATIONAL AGREEMENTS**

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and commitments of the Parties arising from other international agreements and shall not be used against the interests, security and territorial integrity of other States.

**ARTICLE XVI
SETTLEMENT OF DISPUTES**

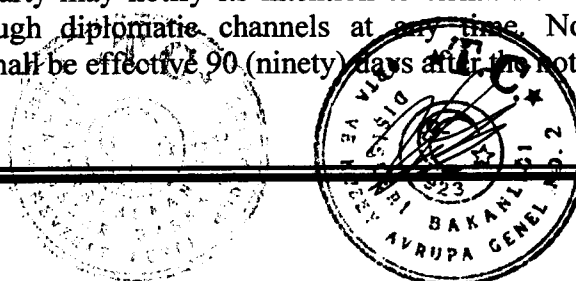
1. Any dispute arising from the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled by consultations and negotiations between the Parties at the possible lowest level and shall not be referred to any national or international tribunal or to any third party for the settlement.
2. If the dispute is not resolved within 60 (sixty) days from the date of occurrence, the Parties shall begin negotiations within 30 (thirty) days. If no solution is achieved within the following 60 (sixty) days, the Parties may terminate this Agreement in accordance with the procedure specified in ARTICLE XVIII.

**ARTICLE XVII
AMENDMENT AND REVIEW**

Either Party may propose amendment or review of this Agreement through diplomatic channels, if deemed necessary. The amendments shall enter into force in accordance with the same procedure as prescribed under Article XIX.

**ARTICLE XVIII
DURATION AND TERMINATION**

1. This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years.
2. Unless one of the Parties notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it, this Agreement shall be extended automatically for successive periods of 5 (five) years.
3. Either Party may notify its intention to terminate the Agreement to the other Party in writing through diplomatic channels at any time. Notifications on termination of the Agreement shall be effective 90 (ninety) days after the notification is made.



4. The termination of this Agreement shall not affect the ongoing programs and activities.
5. Upon entry into force of this Agreement, the "Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Hungary Concerning Military Training and Defence Industrial Co-operation" signed on October 25, 1995 shall be terminated.

ARTICLE XIX
RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.
2. This Agreement was done in Ankara, on 24.10.2022, in two original copies in Turkish, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE**

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF HUNGARY**

SIGNATURE:

SIGNATURE :

NAME : Hulusi AKAR

NAME : Szalay-Bobrovniczky Kristóf

TITLE : Minister of National Defence

TITLE : Minister of Defence

